

Dillawalhall

Lengua zapoteca

Distrito de Villa Alta, Oaxaca

Primero y segundo grados Ejercicios



SEP

Libro de texto en lengua zapoteca del Distrito de Villa Alta, Oaxaca.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autores

Martha E. Cruz, Manuela Reyes, Fidencio P. Conde y Filemón Beltrán

Diseño

Gian Calvin y Emma I. Morales

Ilustración

Rafael Barbabosa, Érika Magaña, Adrián Rubio y Laura Rubio

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-968-29-7673-5

Primera edición 1996

Décima octava reimpresión 2014

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Dillawalhall

Lengua zapoteca

Distrito de Villa Alta, Oaxaca

Primero y segundo grados Ejercicios





PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Ka nhake yish nhi

Yish librh nhi nhaken nhich gaklhenhen yogo' bidao' walhall chheso'sek iz nhechh nha' iz wchhope nha' k'a gak wzojbo' dilla' chhesenie' lhao' lhallgakbo'.

Wak gaklhenhen beneka' chheselhoide nha' bidao' chhesesed yesezoj xtillechhon, shejnhichho nha yeyonchho xbab ka nhaka dan chhzoj chhlhabchhon'.

Dezan denyoj le'e yish nhi nyoj de'e chhi' de'e chhak yixelhallchho Zan bene zkuelh bene' bazjeneze nhak chhi' chhak chenchho, nhak gake ka'a xneze wzj, wlhab xtillechhon, wsaklhenhe' besezojen, nhakeksen ka we' chho xneze kan chhesenha yishka' besechhoj 1993.

Wakekse gaklhenchho nhiech gakechhen binlo, yoge' bene'skuelh, xaxhnha' bi'iskuelh beneyell nha nokallha chhenhe wchin yoge' da'ansa' yish librh nhi.

Índice

Nheda'	11
Beneloyo'o	37
Yelawitj	53
Yo'ogosed	69
Lhaweyell lhalla'	81
Yelawenhlinh	95
Nhis yelambanh	105
Yixe' nha' beyixe'	115



Da' Nhechho Nhedá'

Soalhe shaw.
Soalhe binlo.
Soalhe chhialho.



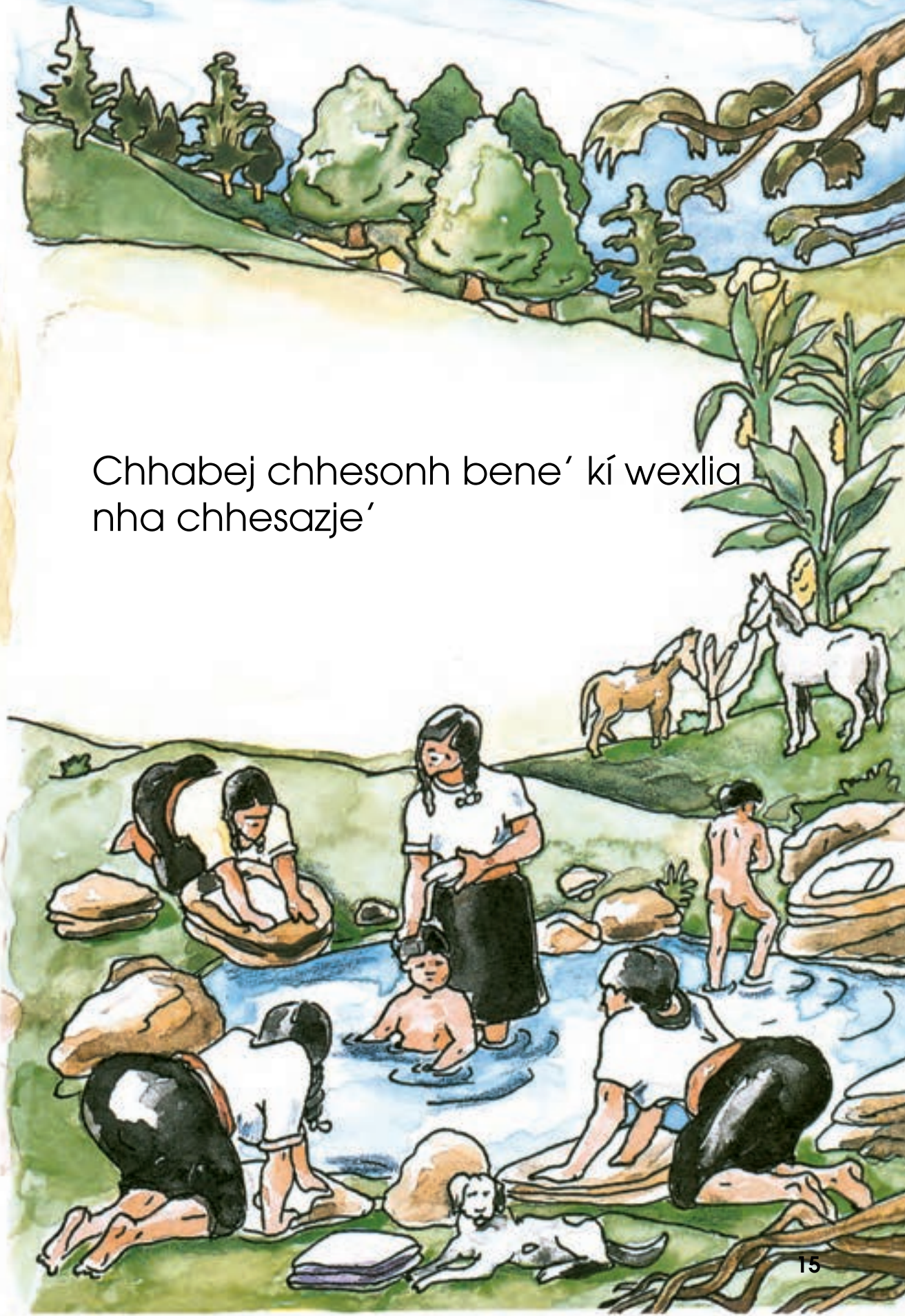






Nhi nhíta chop bidáo' sebecngoabe'
yesombe' wishagozj

Chhabej chhesonh bene' kí wexlia
nha chhesazje'





Beya chhesonh bidáo' kí: sezabe',
sexhitebe', segambe' yeshe', soshaljbe'.





Yell chhgo' benhí lhawe che' ench bi
din ganh' nhaze za nha yit.





Soshalj bidáo' kí.



Weya' chhak nhi.



Sozeybe' yá bill.

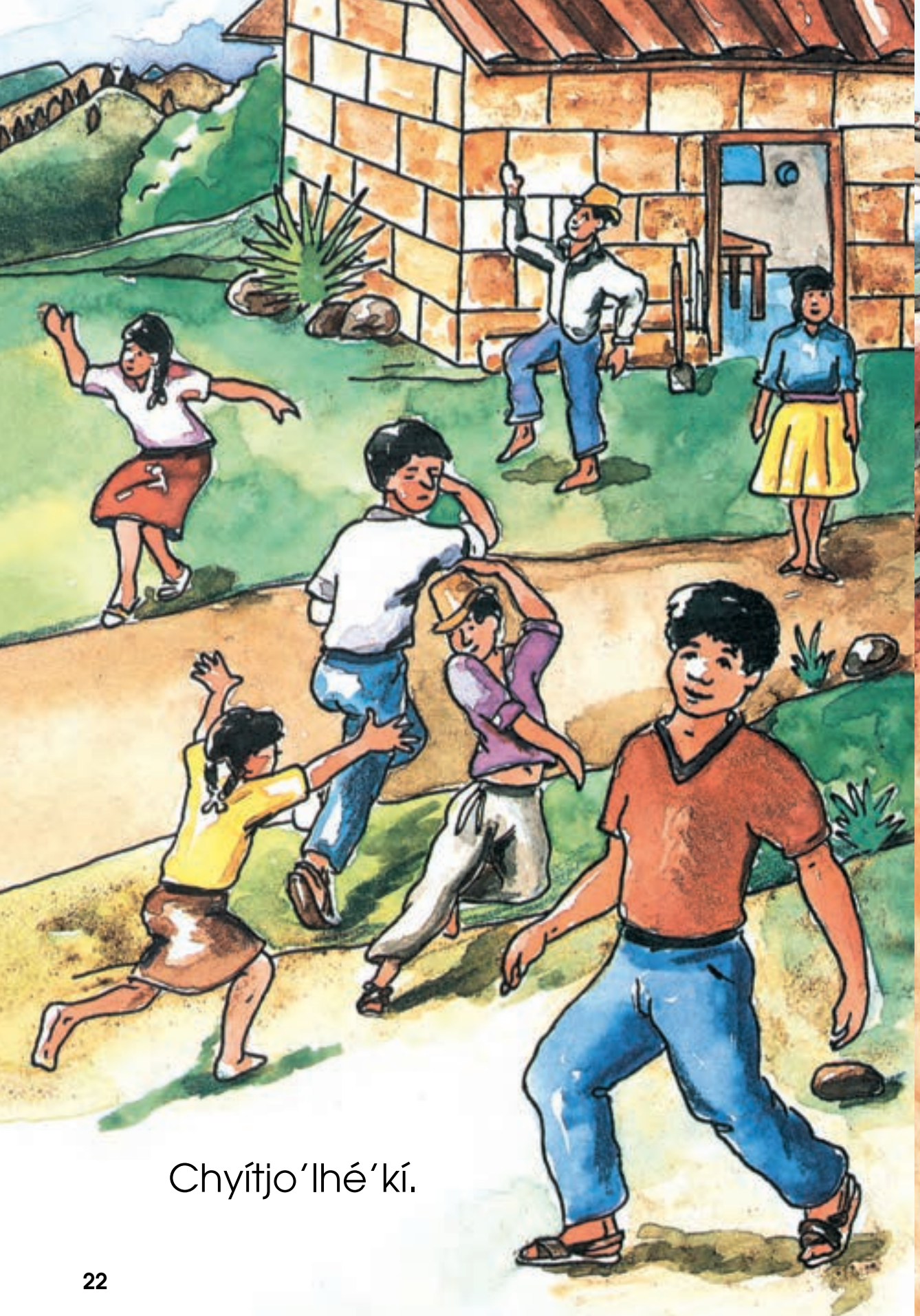
Soshalje' dillagolh.





Nhi sjanhita' chop bidáo bi sebébe'
yesasjbe'.





Chyítjo'lhé'kí.

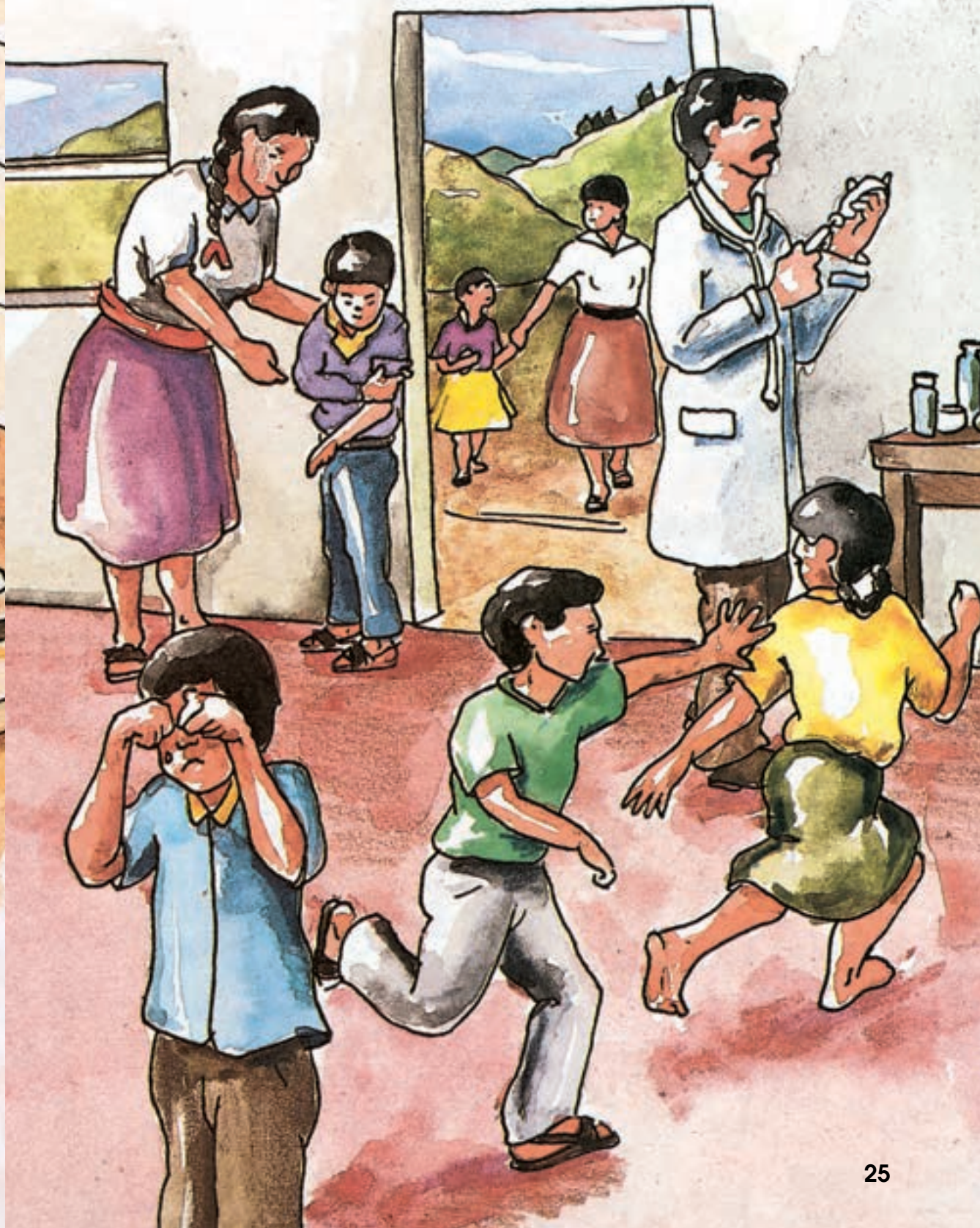
Bika'lhan chhesote' bene' ki.
Néздо' ga benenh'.

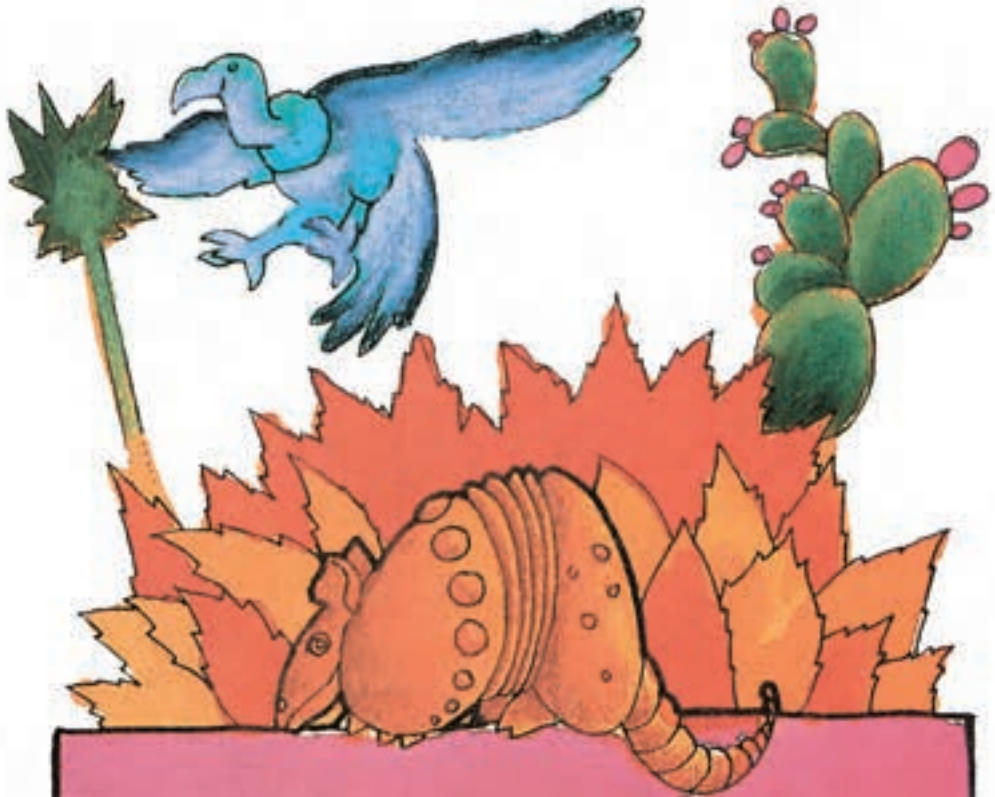




To nho'olh chheyoxe' benewe' nha
yeto'e' chhebeje' sheb to bidáo.

Bixhén sebell bidáo kí.





Biká yag shlhédo' nhi.
Nhúmbio' beyixe' kí.
Selha' da' selha' yoba',
chhesash be chesash
ya'yego.







Ka shbáb chhesakw xha benéwalhall
chechhohh'. Nhák sezoa xhalhanha'
benewalhall chio'.



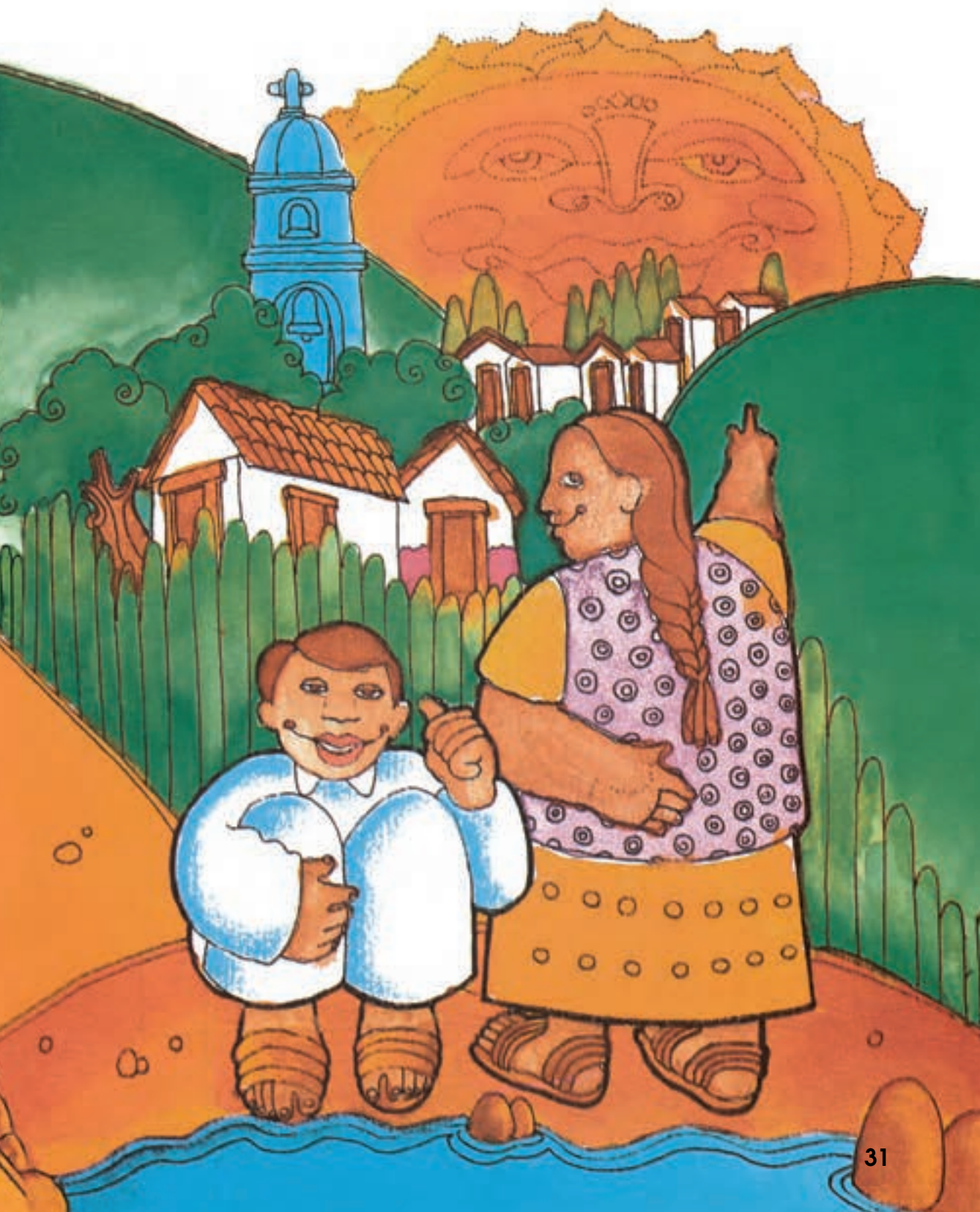


Bi'i Jnis nheda nha' Ihia' Sion.

Bi'i Ya'ade nheda
nha' nzi'a Xheb.

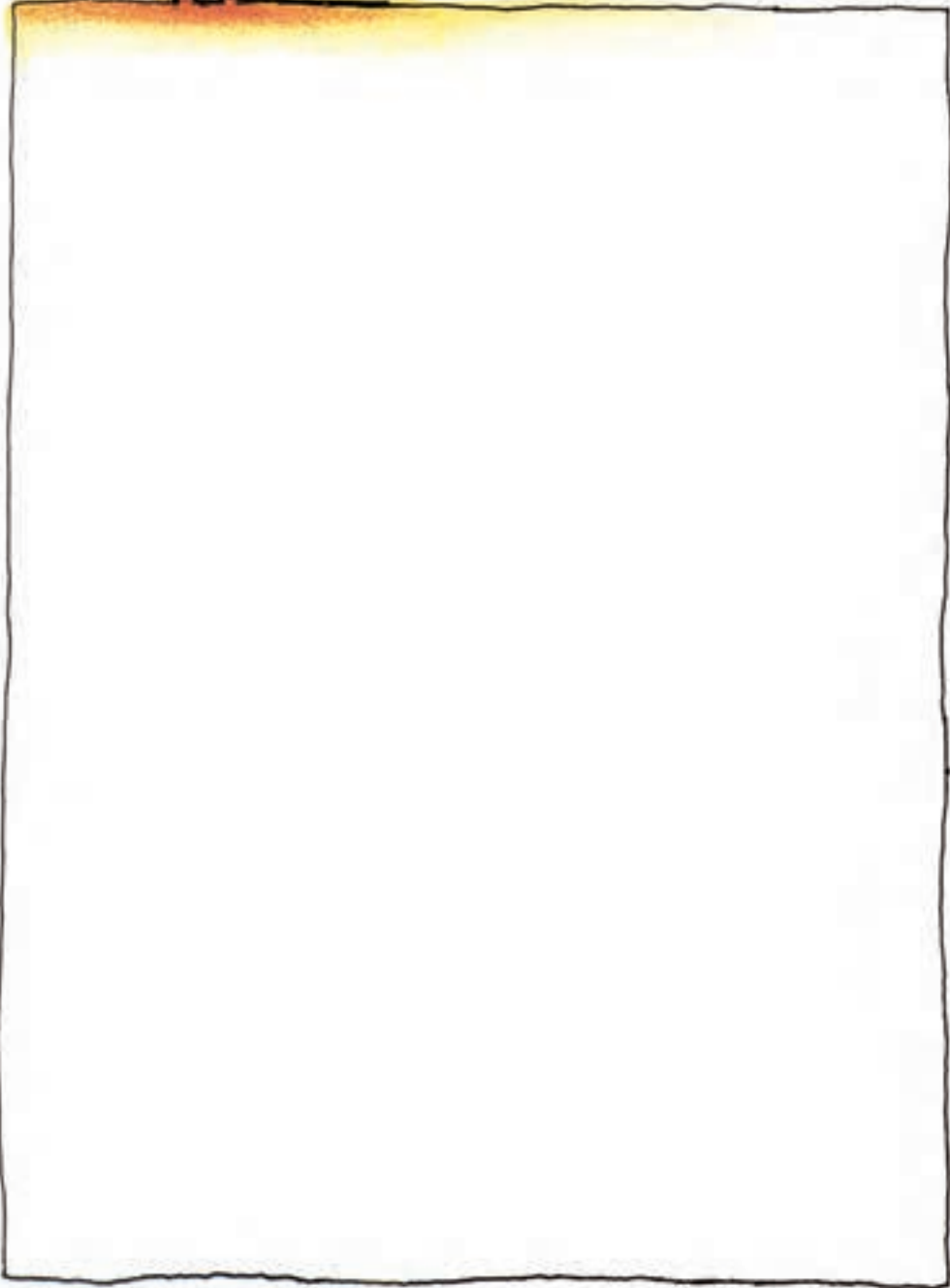
Bi walhall nheda, nha'.

Ihallanh' nzinh' Bde'echj.

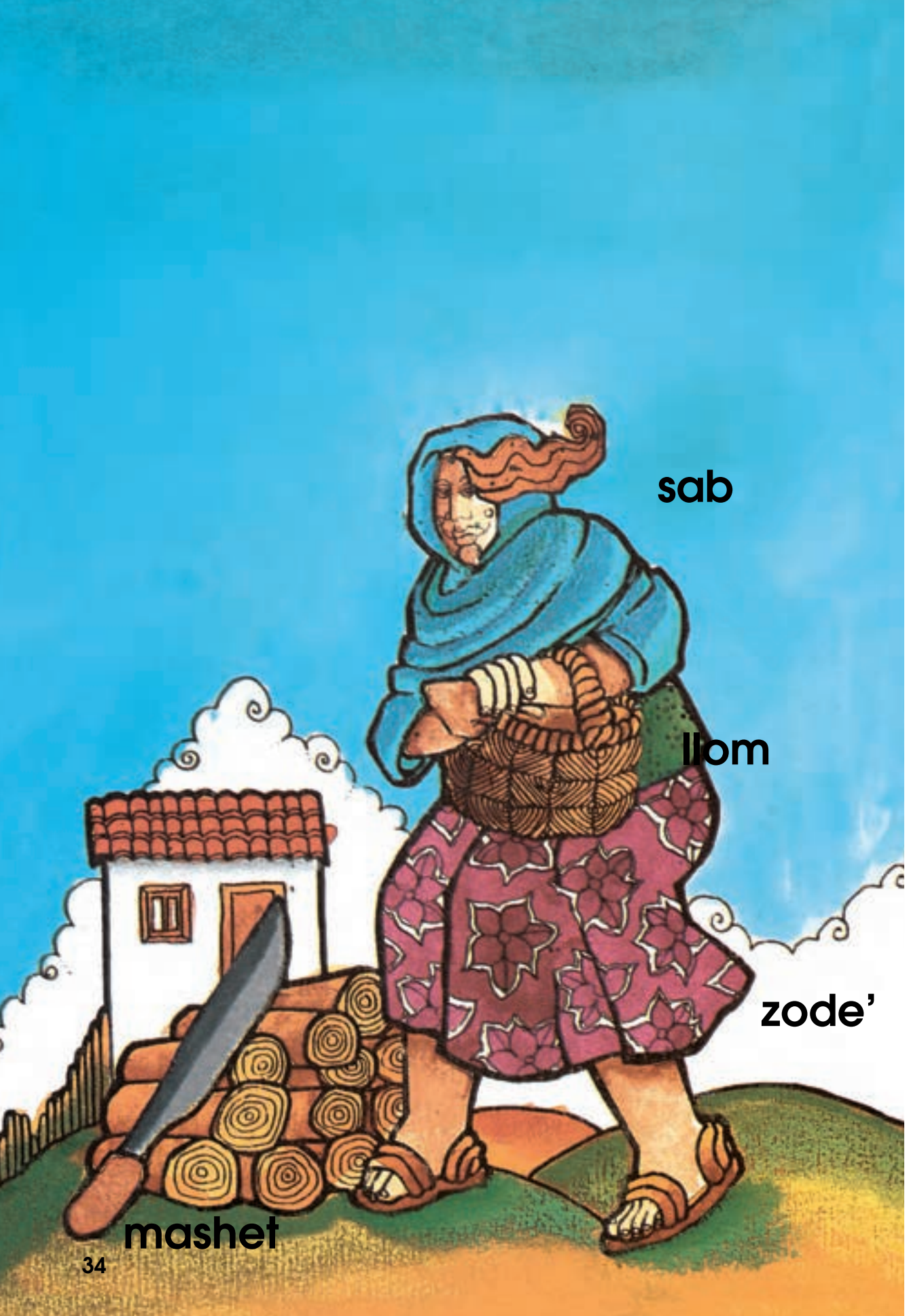




Kí nhaka nhèda.







sab

llom

zode'

mashet

beko'



xhilha'

bechh



Da Gwchhop Beneloyo'o



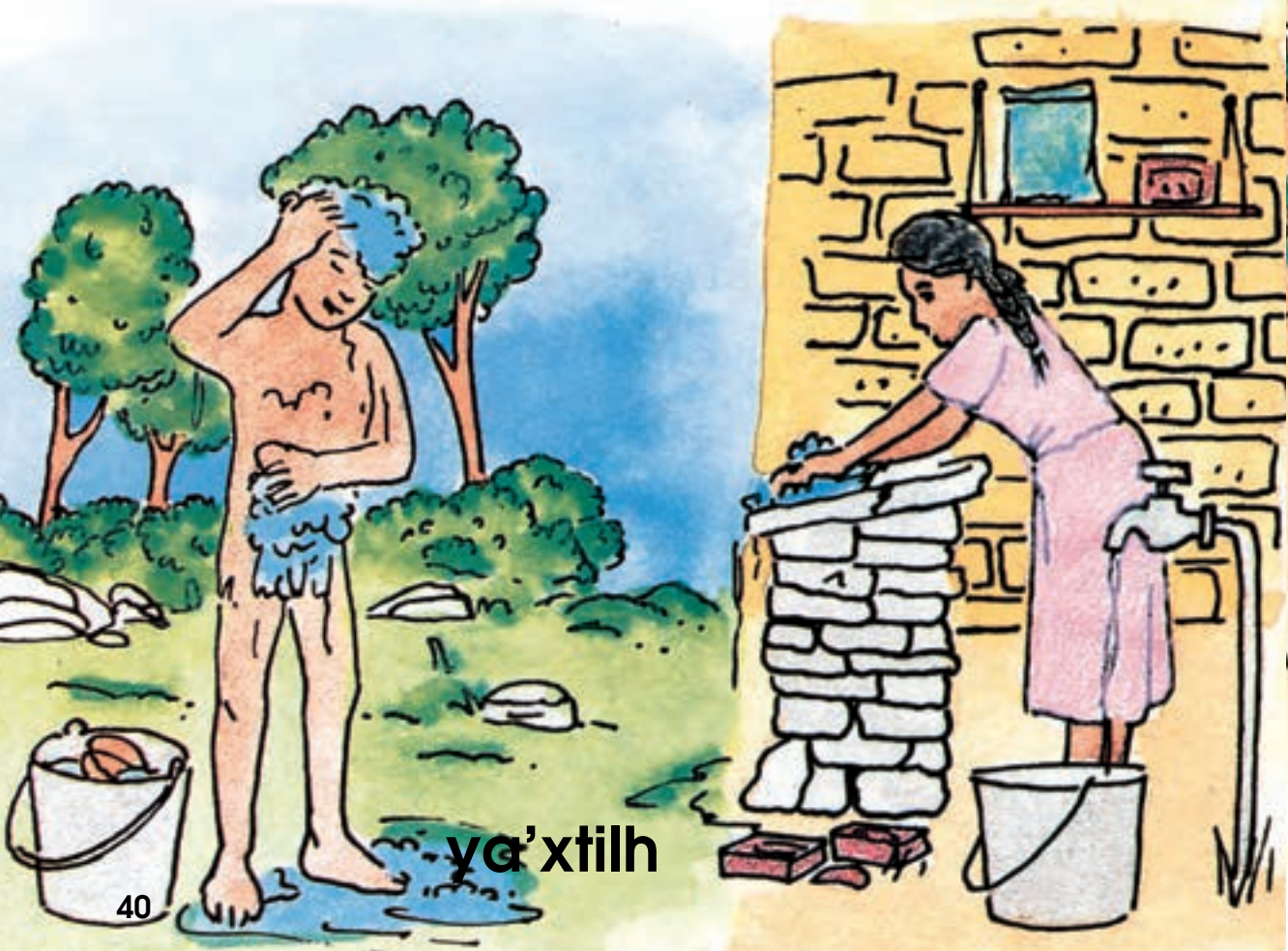


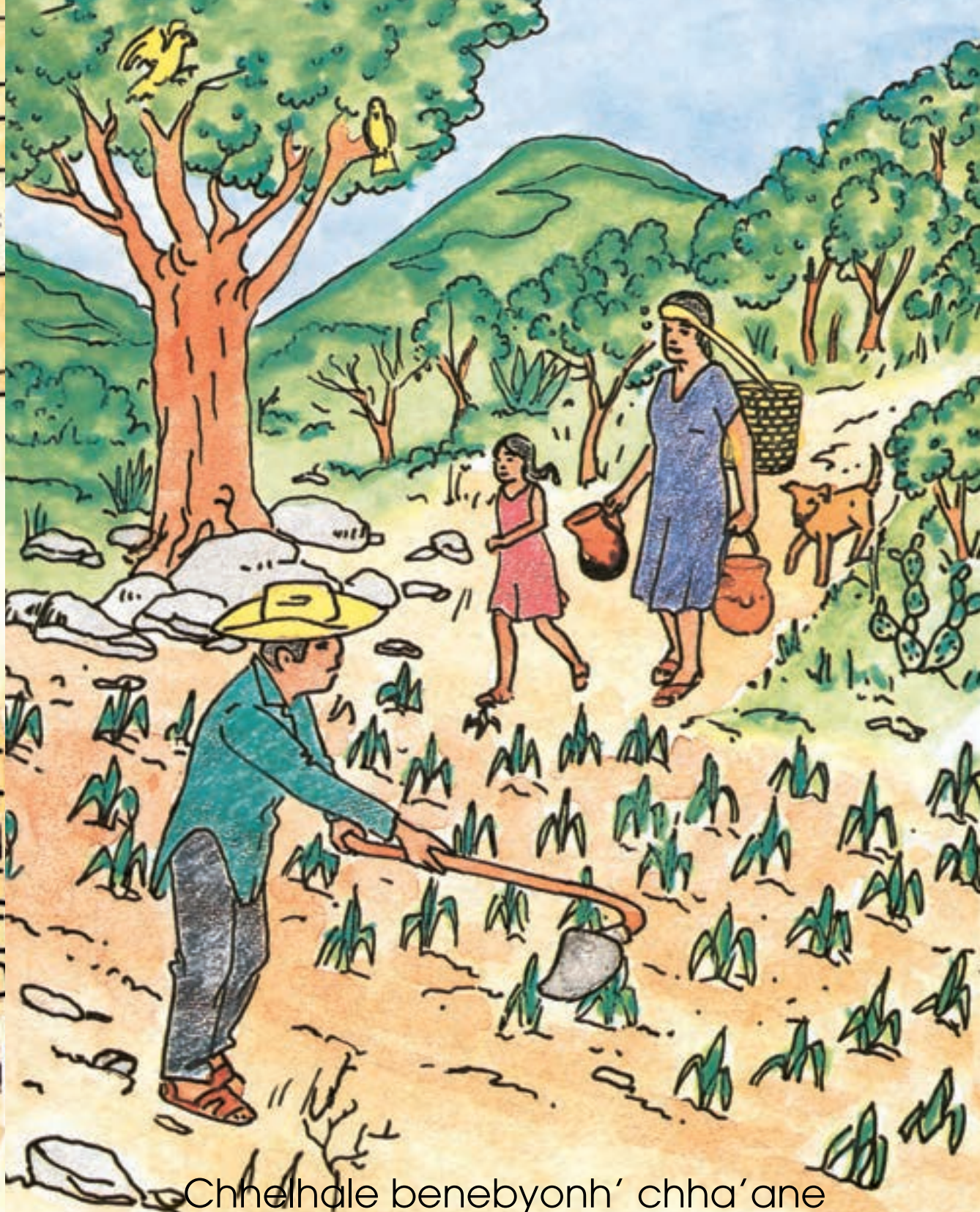
Benegolh chechho ka' kate' ze
yesawolhe' yet, che lhatjtek
gosue'e.



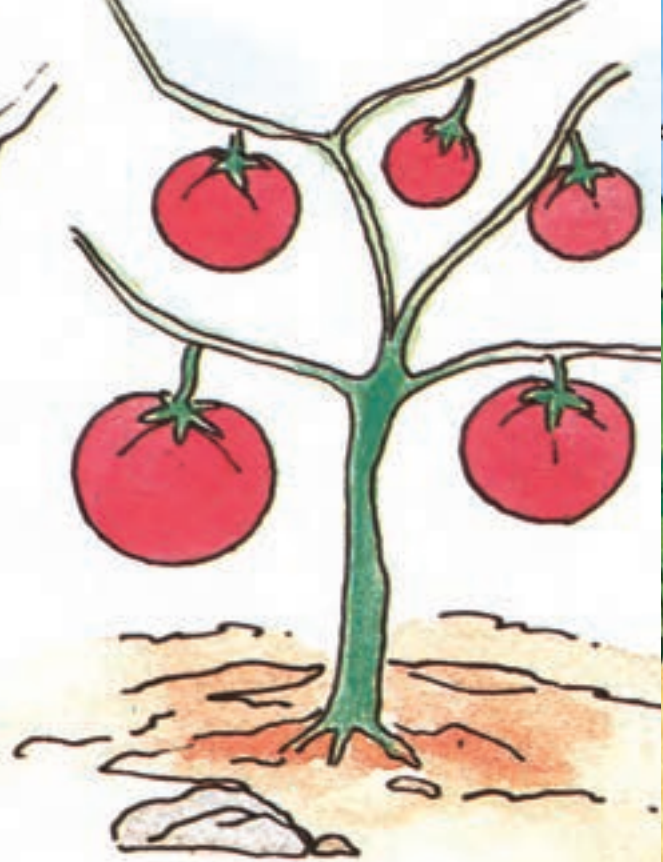


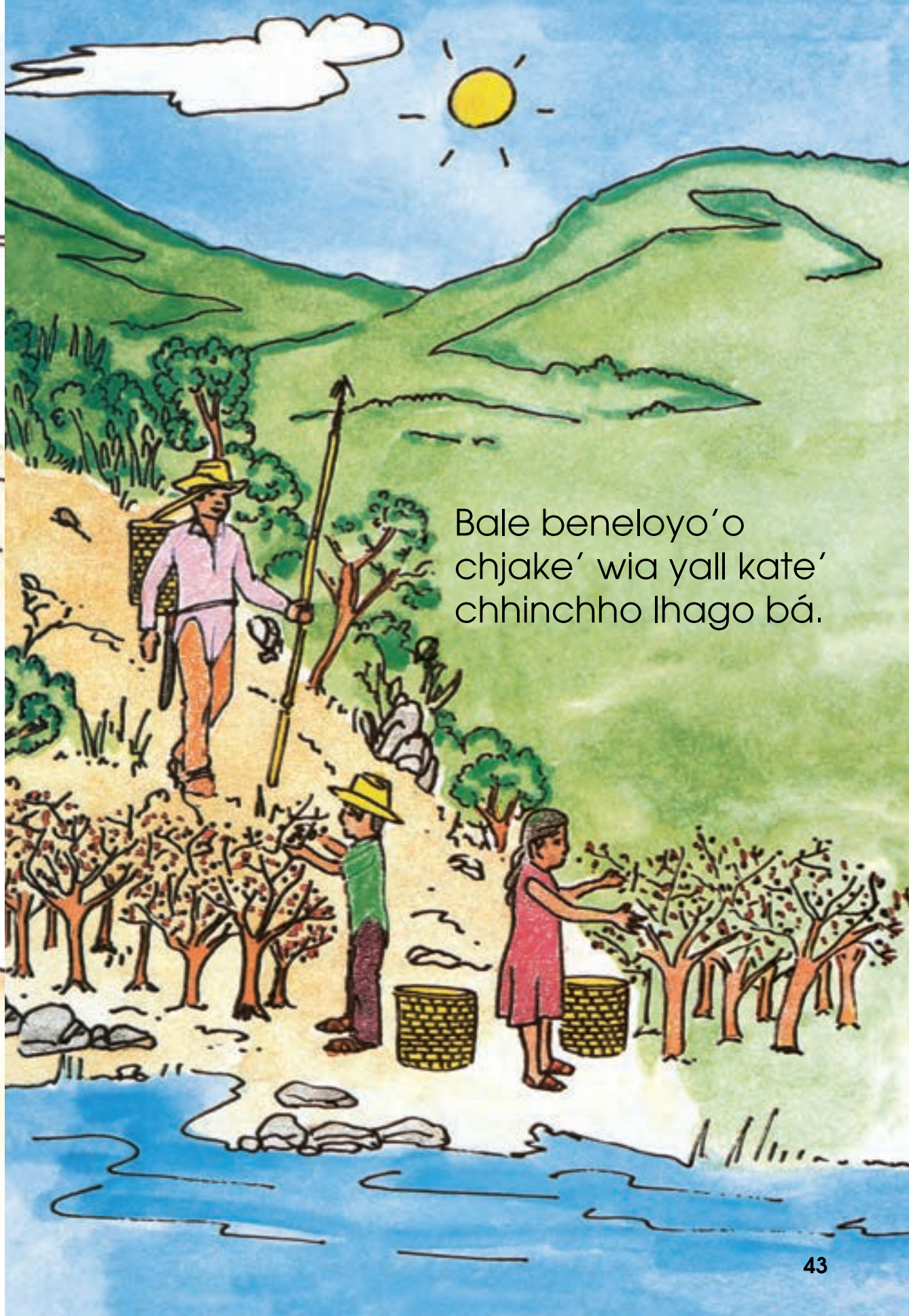
fab



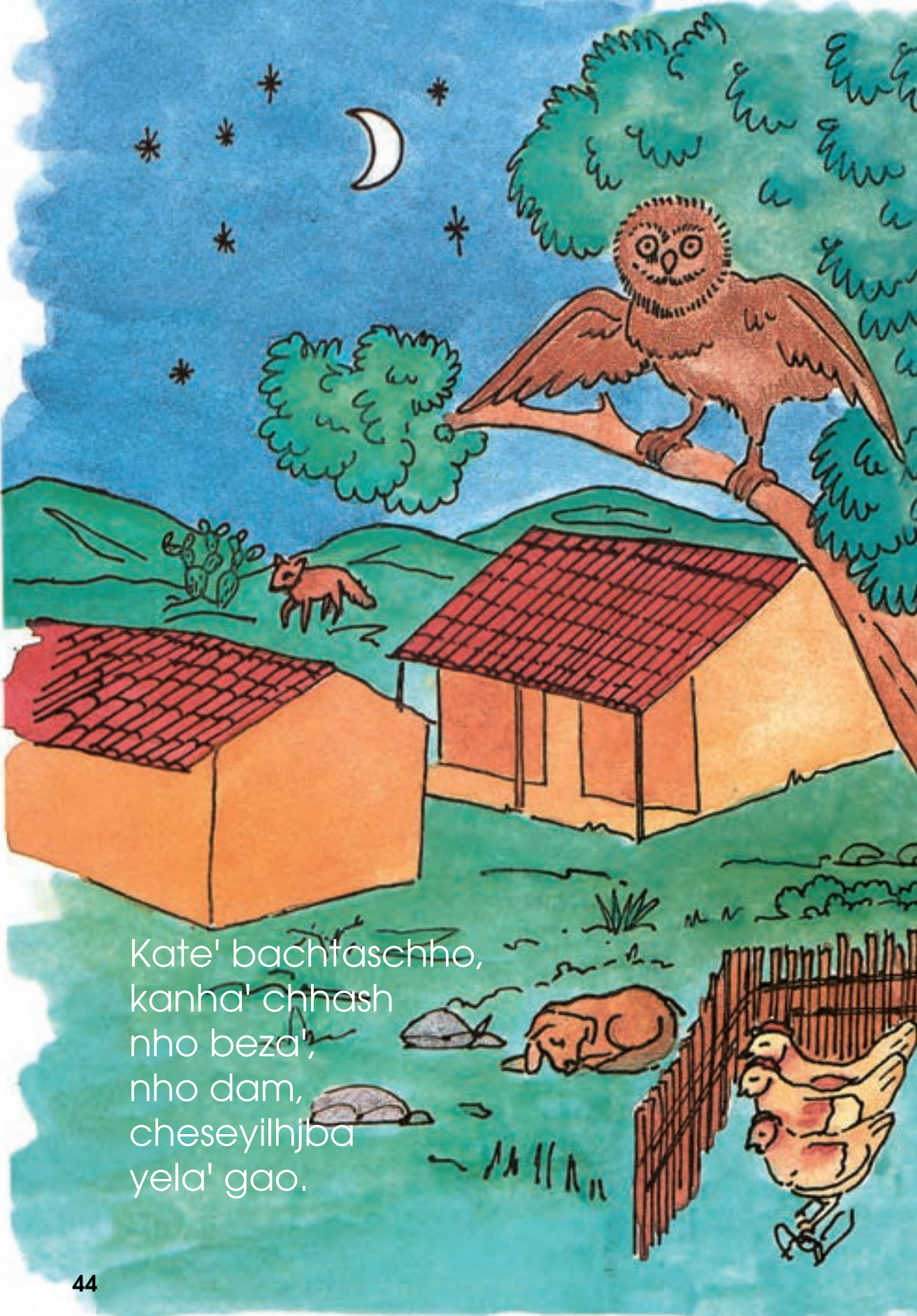


Chhelhale benebyonh' chha'ane
yelhenh' nha' ba chhetj xholhenh'
nhoe'e xhwe.





Bale beneloyo' o
chjake' wia yall kate'
chhinchho lhago bá.



Kate' bachtascho,
kanha' chhash
nho beza',
nho dam,
chesitylhjba
yela' gao.

Bezanh' chyiljba
 yela'gao lha
 bichhaoba' bianh',
 nha damenh
 chhiaba to
 lhao yag
 chbell yasheba.



Chbell yashe'
 bianh' nzi _____

Lja yeche _____
 _____nhi.

nhi chyilhjba'yela'gao.



Lha chna' wbillenh snia chhelhale
bene' nhi chhechache' gonh' lla'
kuit yo'obso chienh'.



Ba gwde
xsilhxwenh'
nha badaze
yishenh' lhenh'
xhi'inenh' le'e
ze'e nhi.

Bso lhenh gonha' chhnh yo' o che bene walhachh nhi.





yein

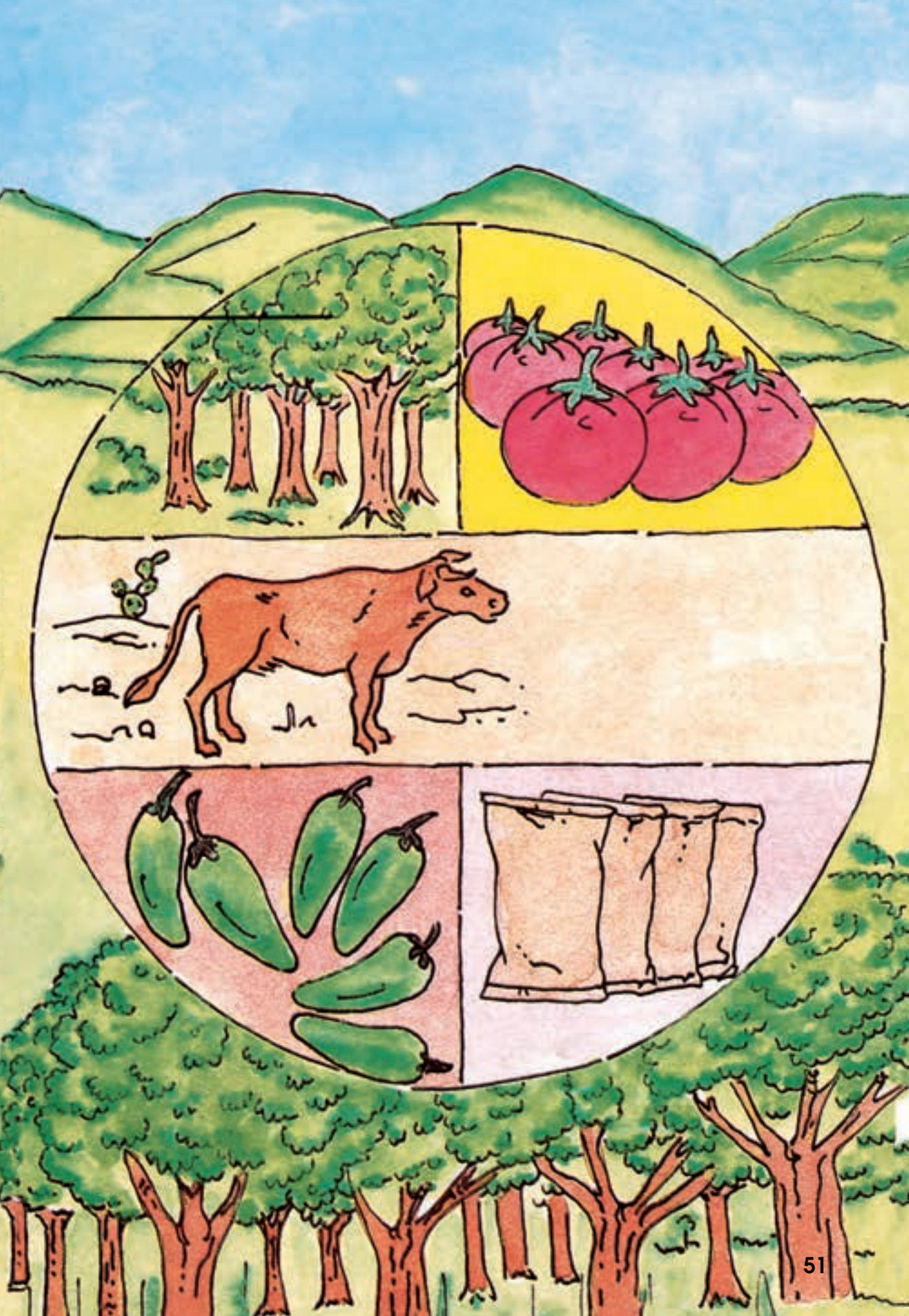
go'n

zede'

dazix

Kí chíbo' go
nha yogo' da'a chhago.







Da' Gwyone Yelawitj





Lo' o yag dod nhi llá'
bidao dzelyitjbe bushe'
nha xaxnabenh'
chhesonhe' wage.





Ba chhya' a bidáo' nhi aoya' a bllijo.



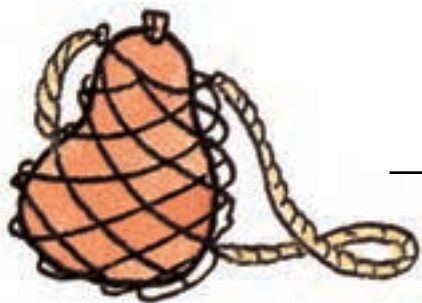
Nhis zílh bayolle bechj che bidáo' nhi.



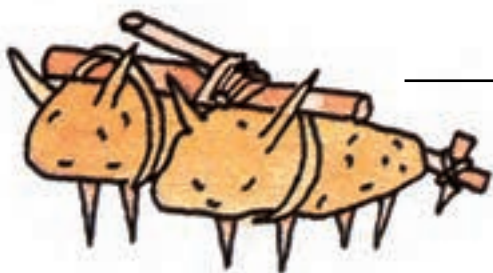
Bílhanh' nháke betrhwío nhi bí chbellba'.













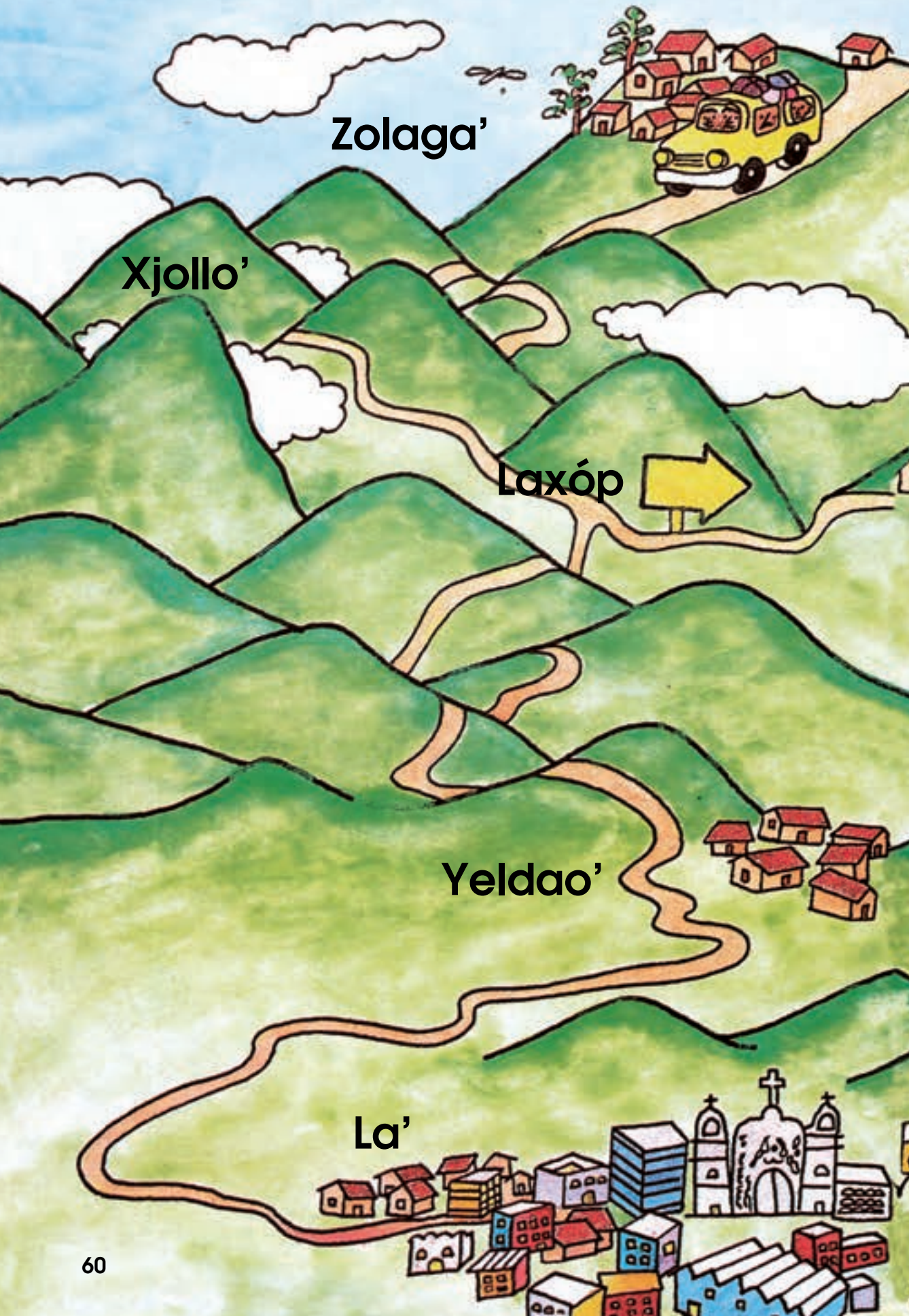
Da chitjchho lhenh da'a
dáo kí benh to bi Tbego'
dáo'



Lee snhia chhia
loz bell nhi, bagote
yezenchhoba'



Lhen _____
chhu'klha
bidáo' kí gulábe' to
xanh yag.



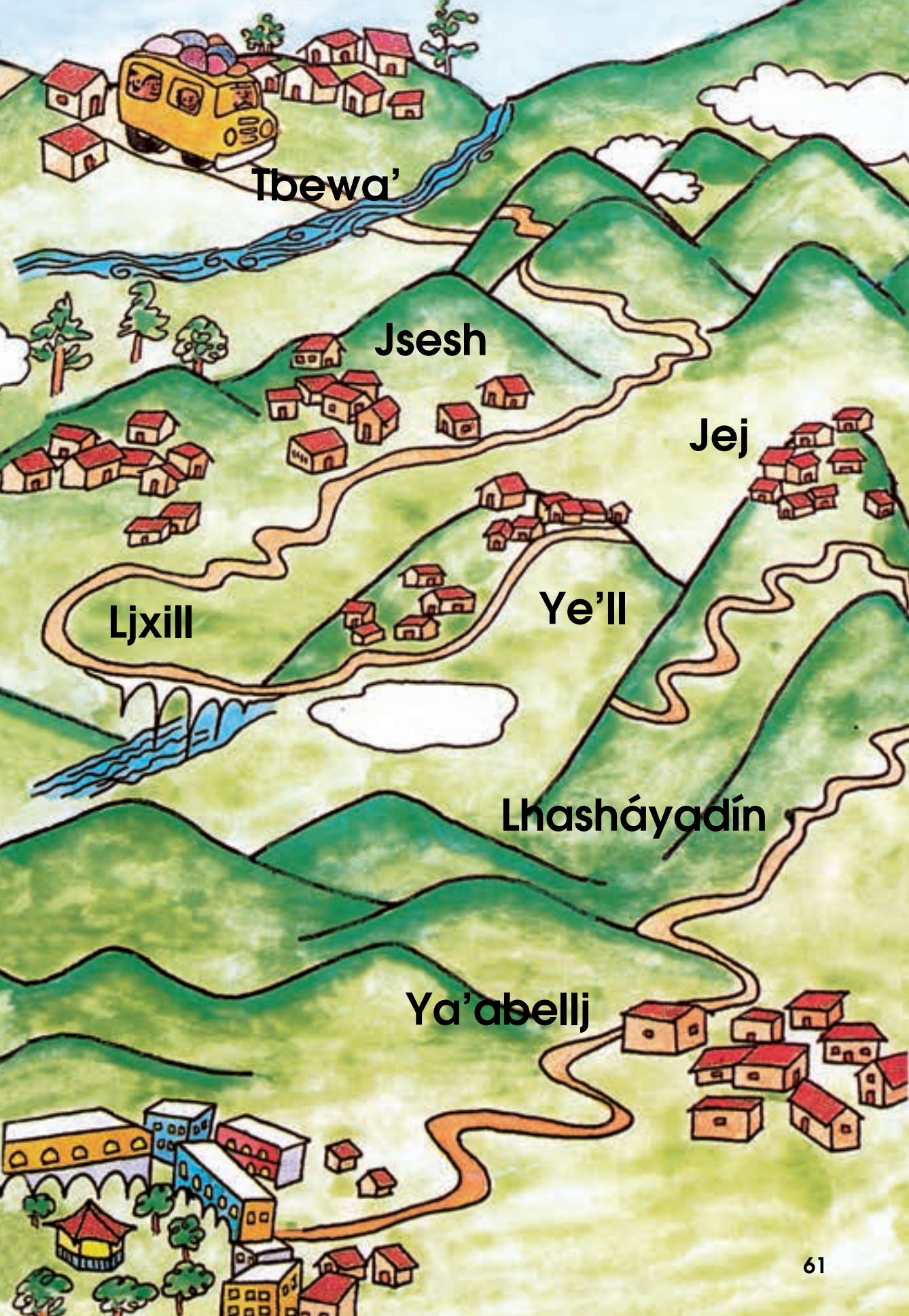
Zolaga'

Xjollo'

Laxóp

Yeldao'

La'



Tbewa'

Jsesh

Jej

Ljxill

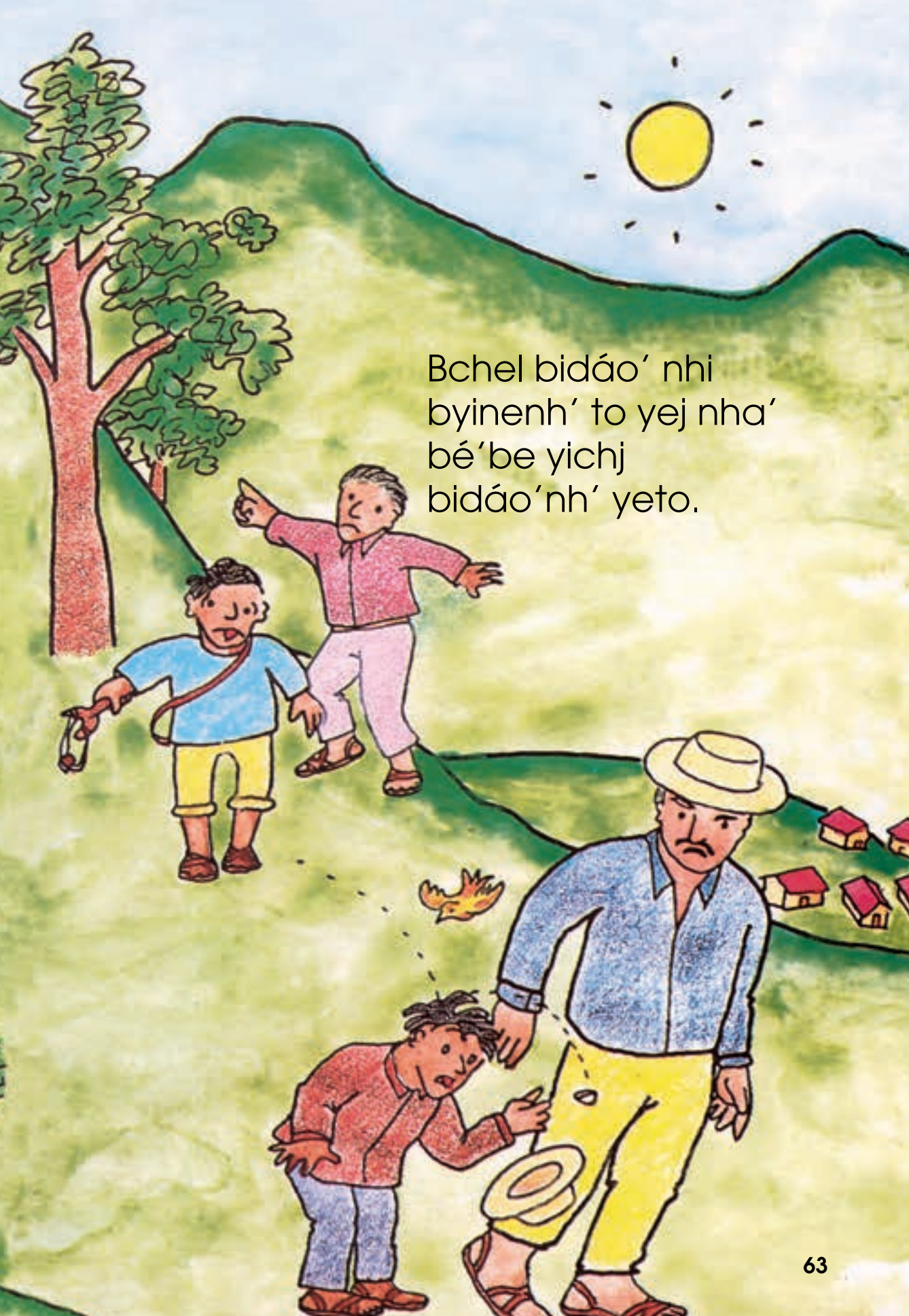
Ye'll

Lhasháyadín

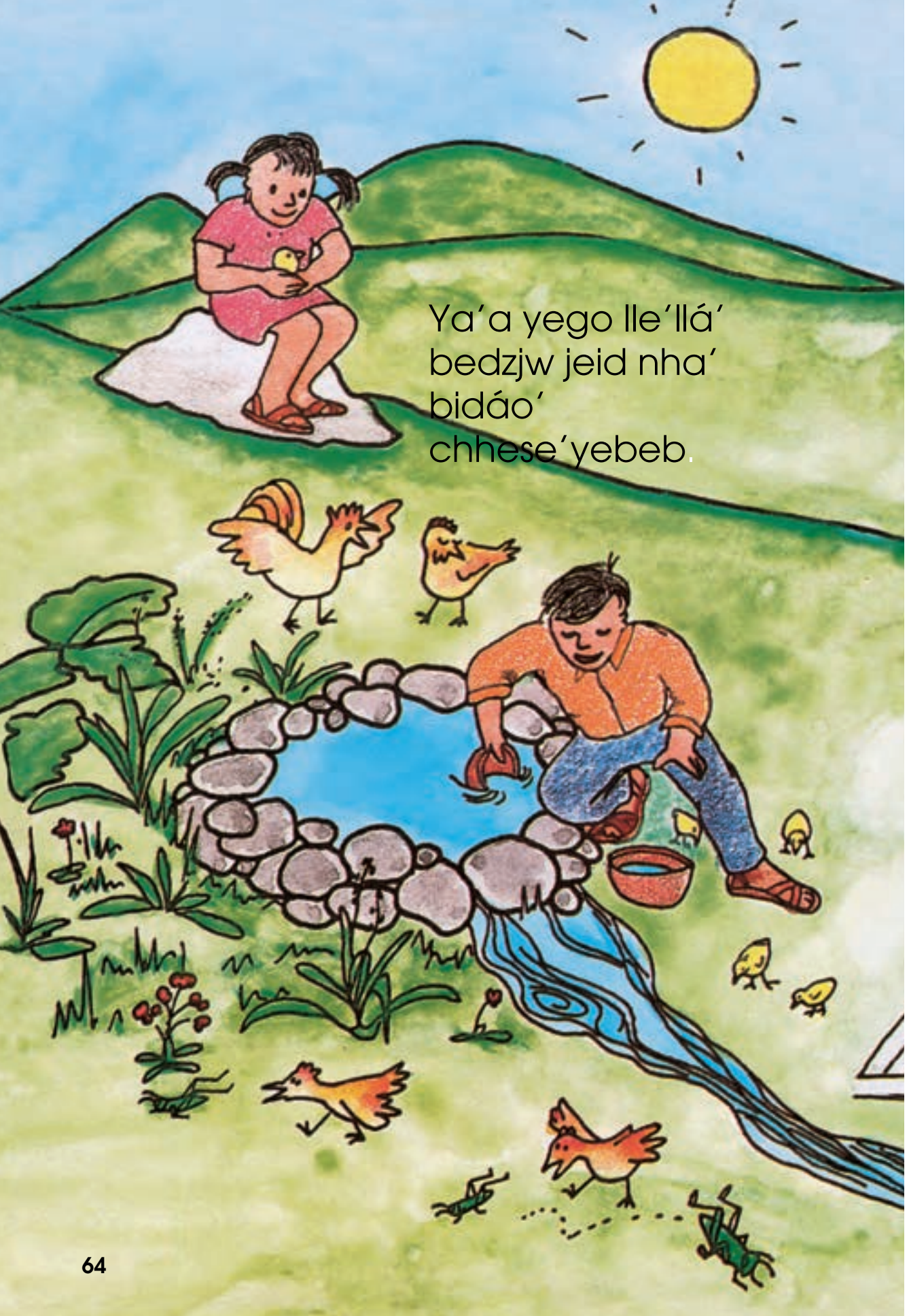
Ya'abellj



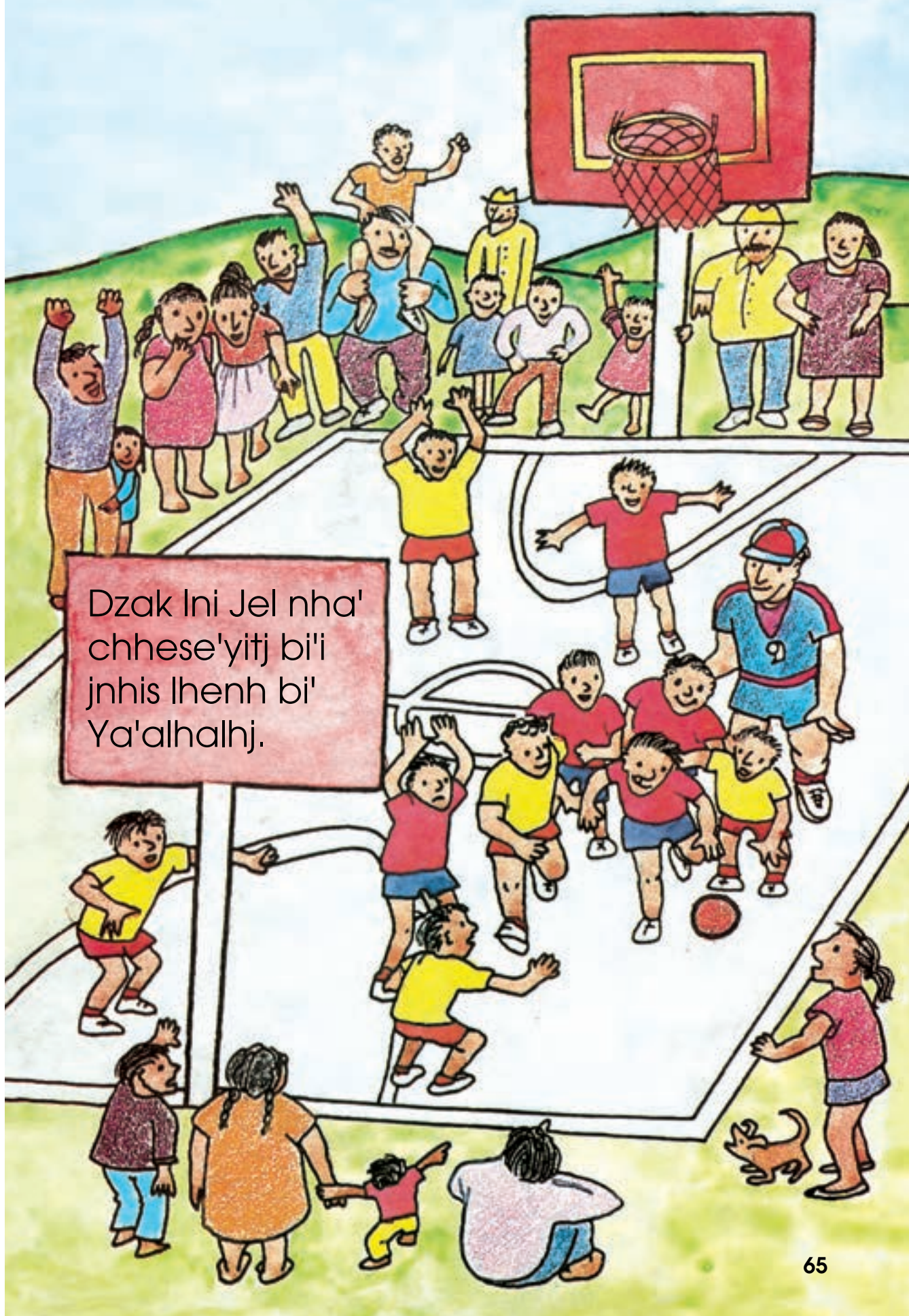
Bia' golanenh'
xlape' bene nhi,
yawag ché nhá
xpurre', lé beyalé'.



Bchel bidáo' nhi
byinenh' to yej nha'
bé'be yichj
bidáo'nh' yeto.



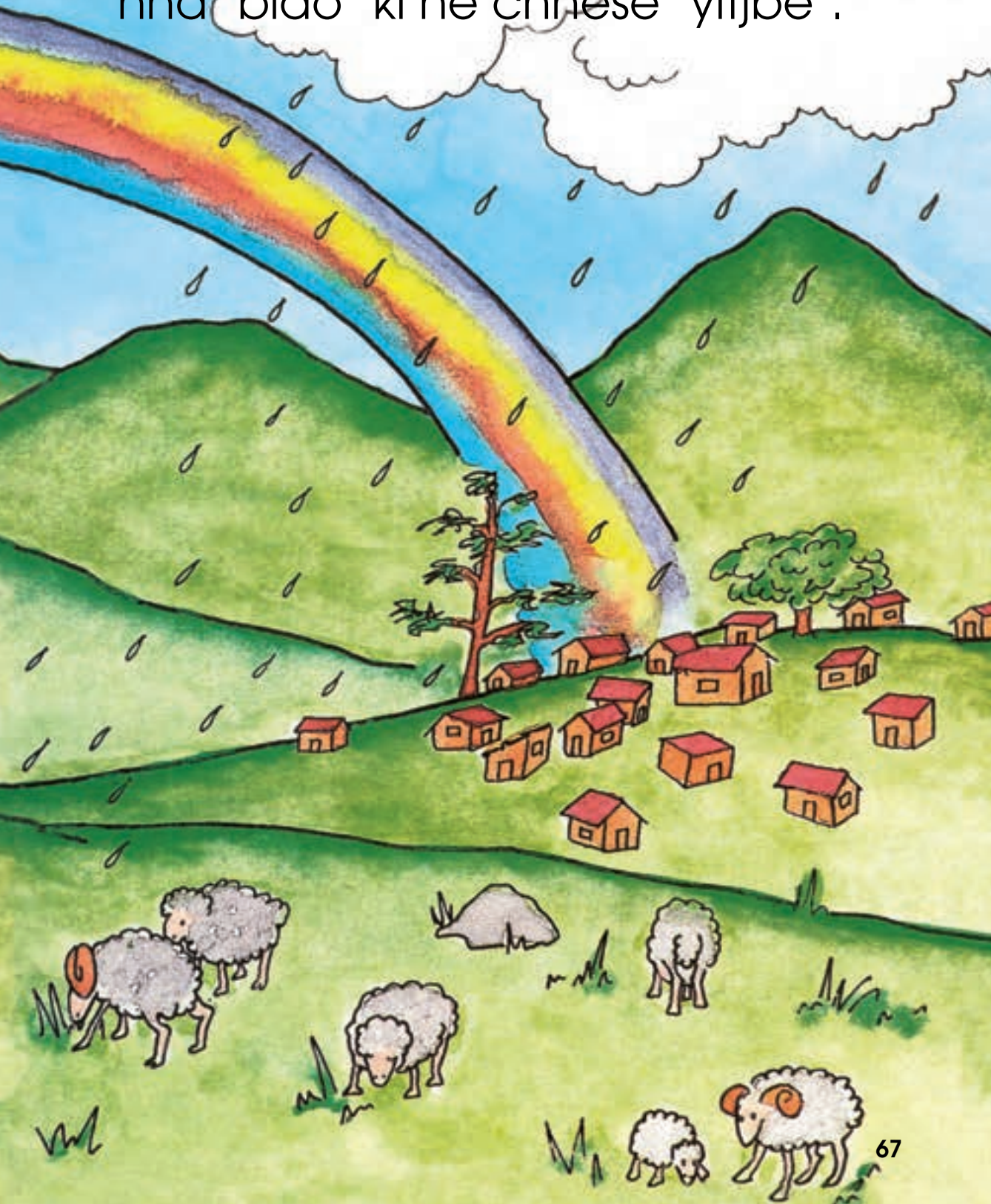
Ya'a yego lle' llá'
bedzjw jeid nha'
bidáo'
chhese' yebeb.



Dzak Ini Jel nha'
chhese'yitj bi'i
jnhis lhenh bi'
Ya'alhalhj.



Ba dzak yejw lhao' yechhenh'
nha' bido' kí ne chhese' yitjbe'.

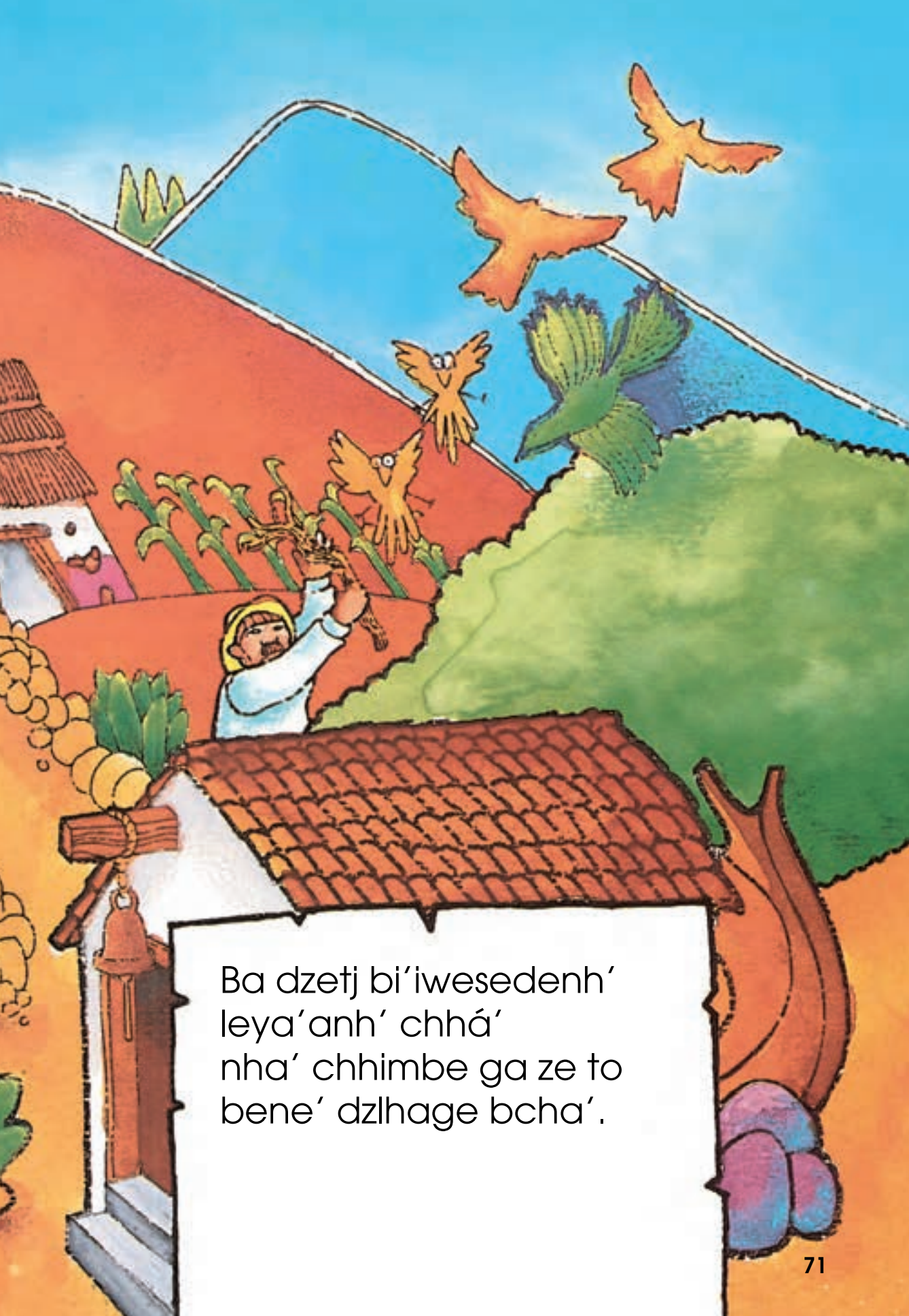




Da' Gwdap Yo'ogosed







Ba dzetj bi'iwesedenh'
leya'anh' chhá'
nha' chhimbe ga ze to
bene' dzlhage bcha'.



Nhito biadáó' bi
naxhope lhao'



Ba chylhj _____
nhi da'a gauba'.

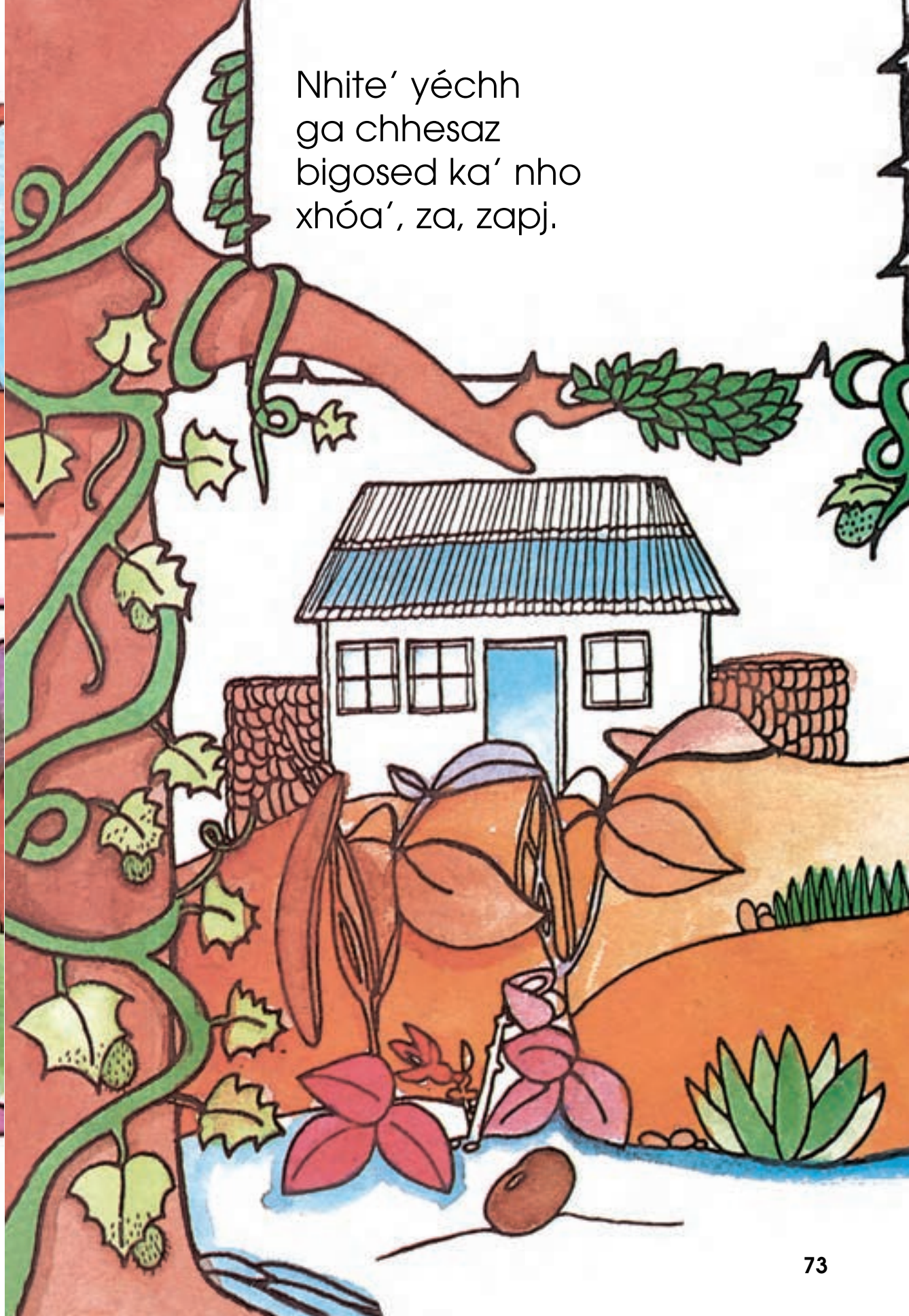


Ba dzibichh yag _____
_____nhi.



Ba gonhit to _____
_____ chda nhi.

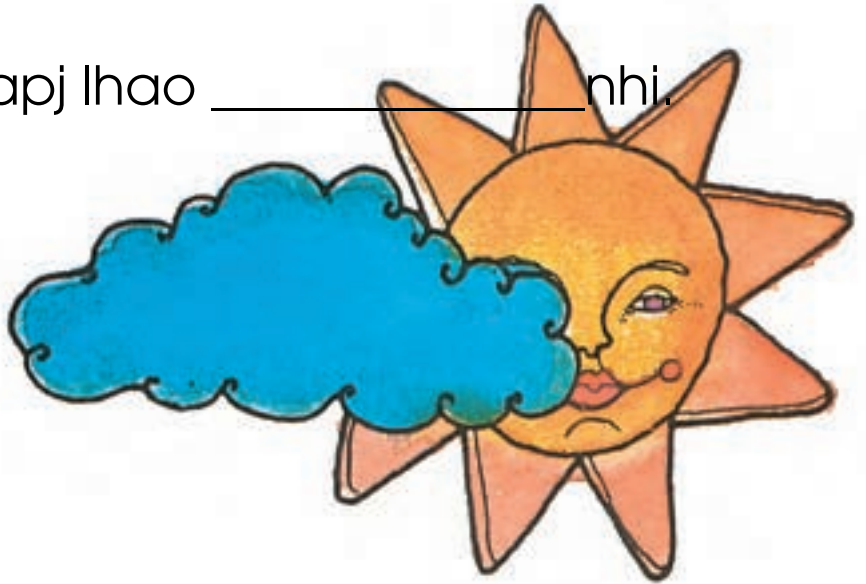
Nhite' yéhh
ga chhesaz
bigosed ka' nho
xhóá', za, zapj.



Ba godzao' yelhenh' nha ba chhia _____
_____.

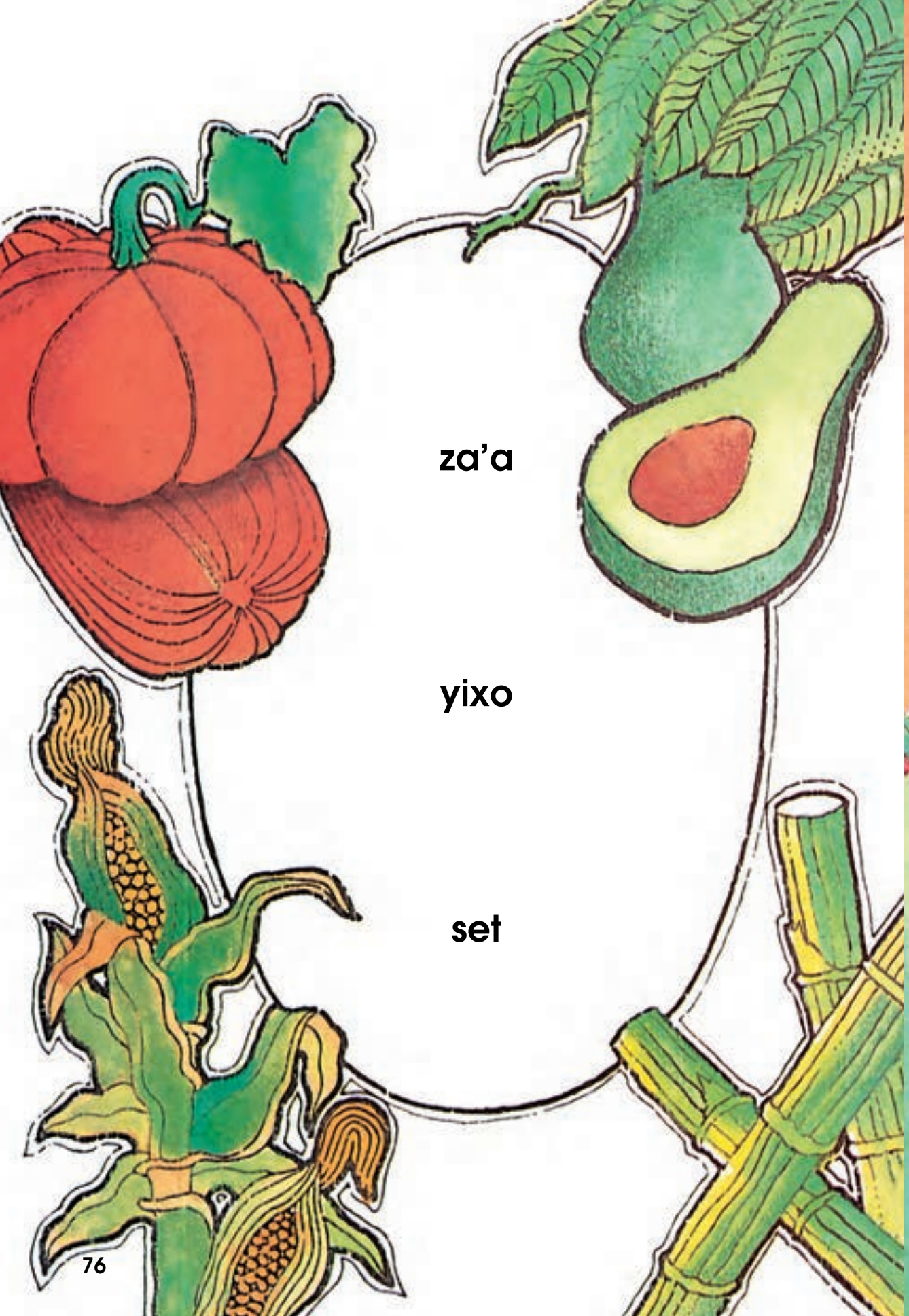
Lekse ba llia nho _____ lo'o yelhenn'.

Ba chhia yapj lhao _____ nhi.





Beneyechh kí
chhese' choge' yixe
nhich yesaz bigosed ka'
yag bex.



za'a

yixo

set



Xonj goya'a
Xlapaxhenh.

Yogé chhio' o bigosed
gonhdzo Chhinlhawe' Skuelhenh';
xonjdzo gwloachho, xonjdzo
gwzeychho beb, nha ye
xonidzo chilchho.

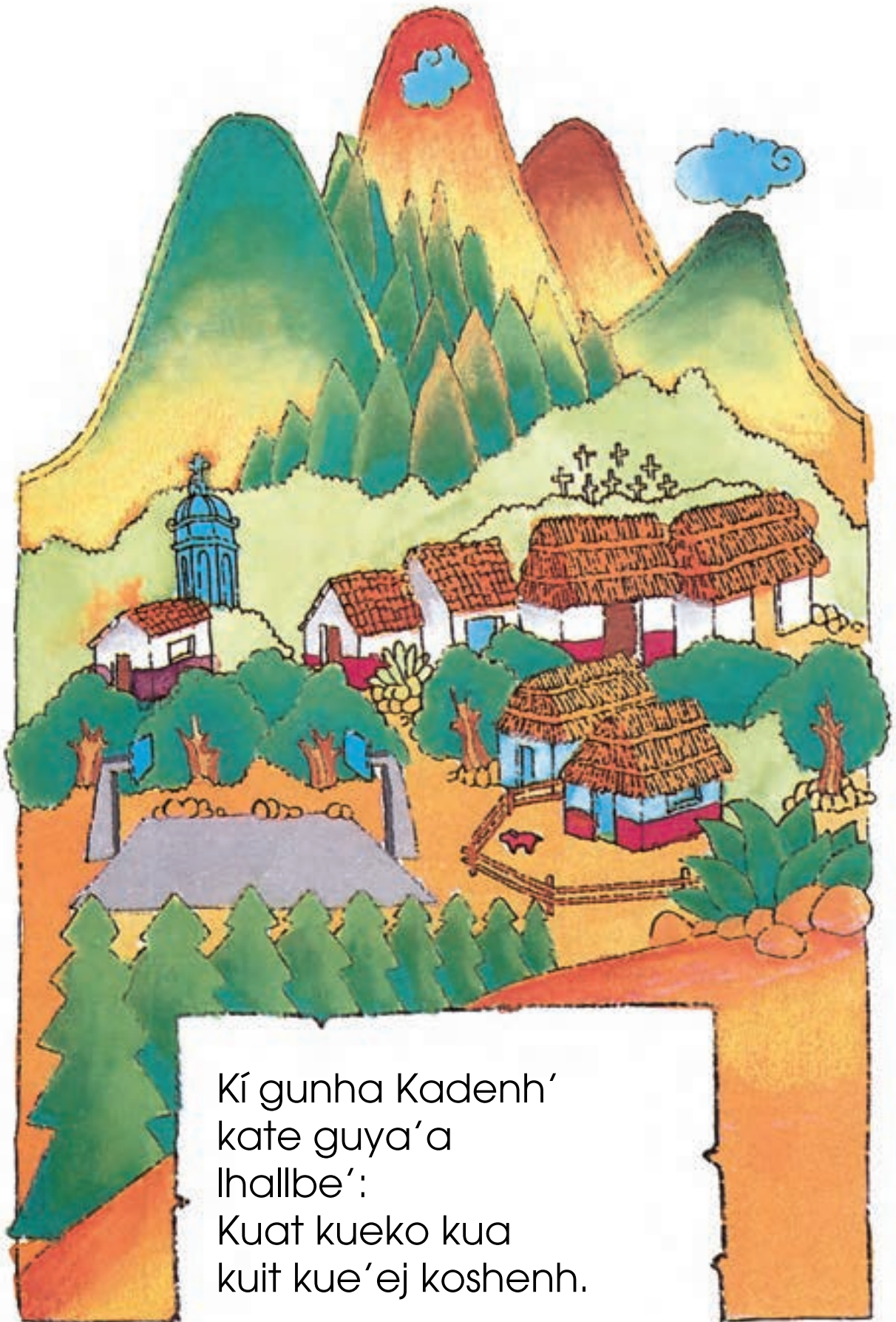






Da' Gayo' Lhaweyell Ihalla'





Kí gunha Kadenh'
kate guya'a
lhallbe':
Kuat kueko kua
kuit kue'ej koshenh.



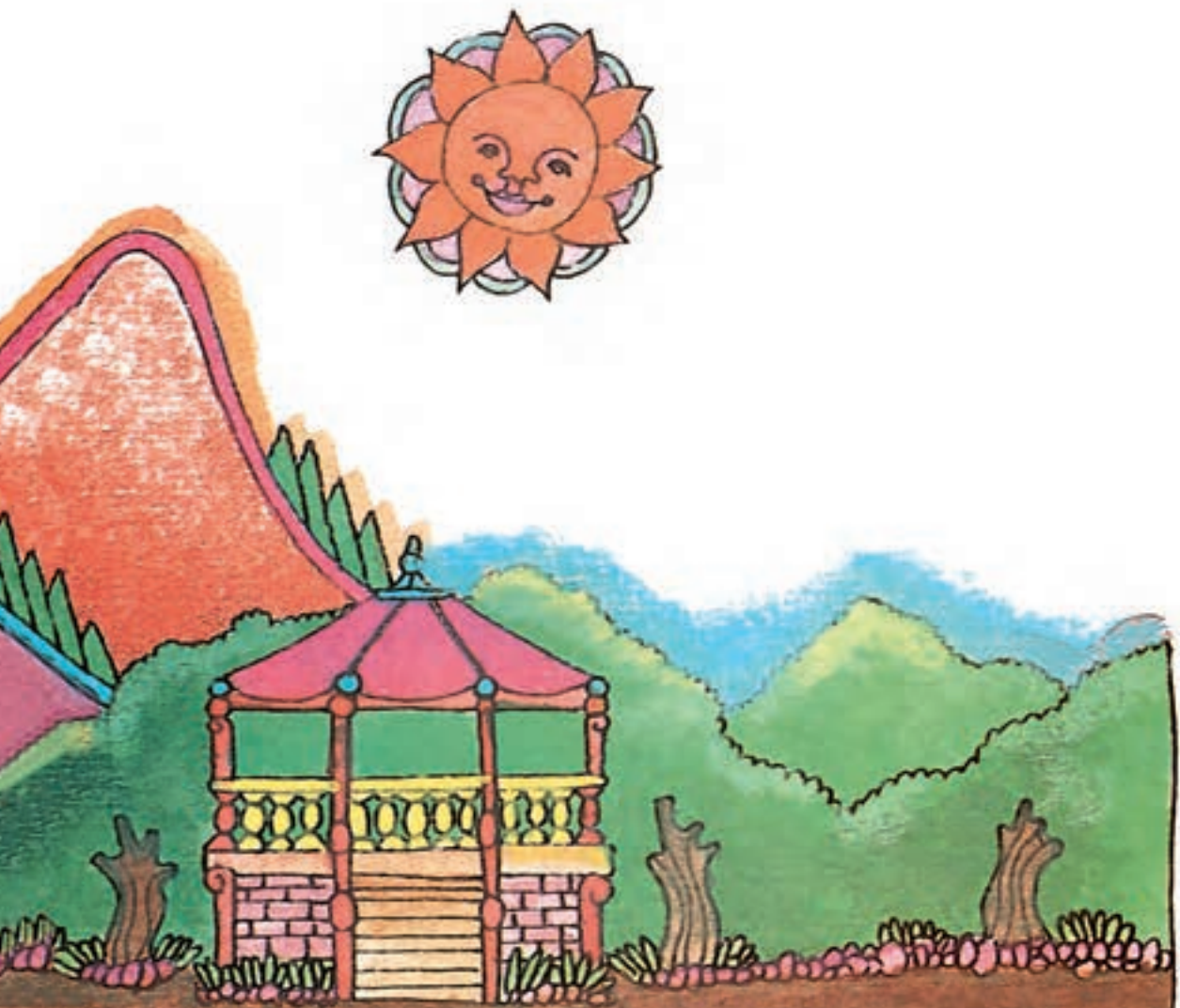
Kate' dzawa _____
nha' dzga'anh _____
nha' bidzao _____
chianh'lenh' _____





yaglha'

bkoe'



kiosk



bex

llom

koanh

Ba chhedo _____ che bene' nhi.



Ba chdónh _____
nhi yet.

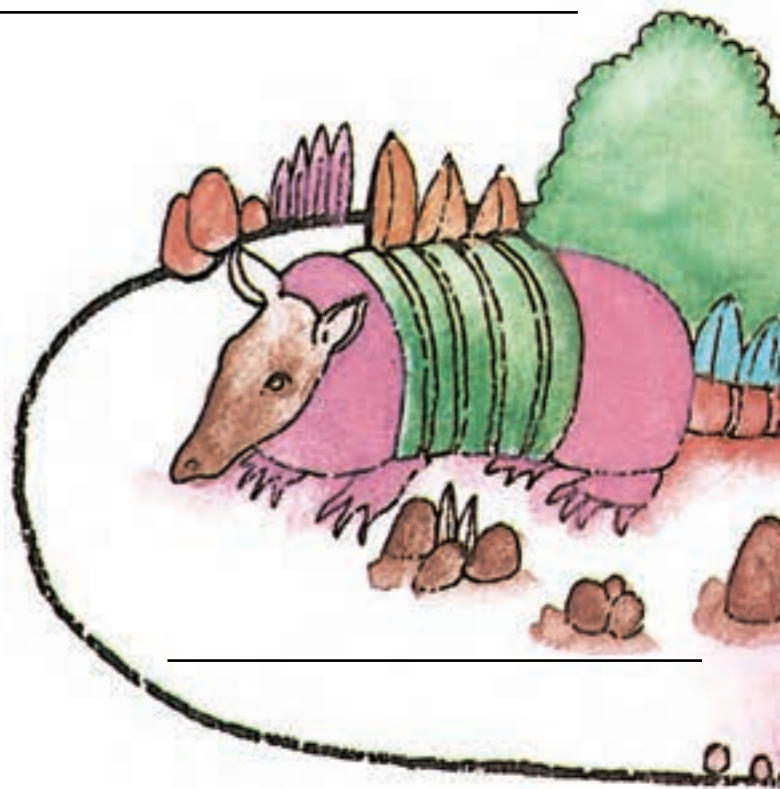
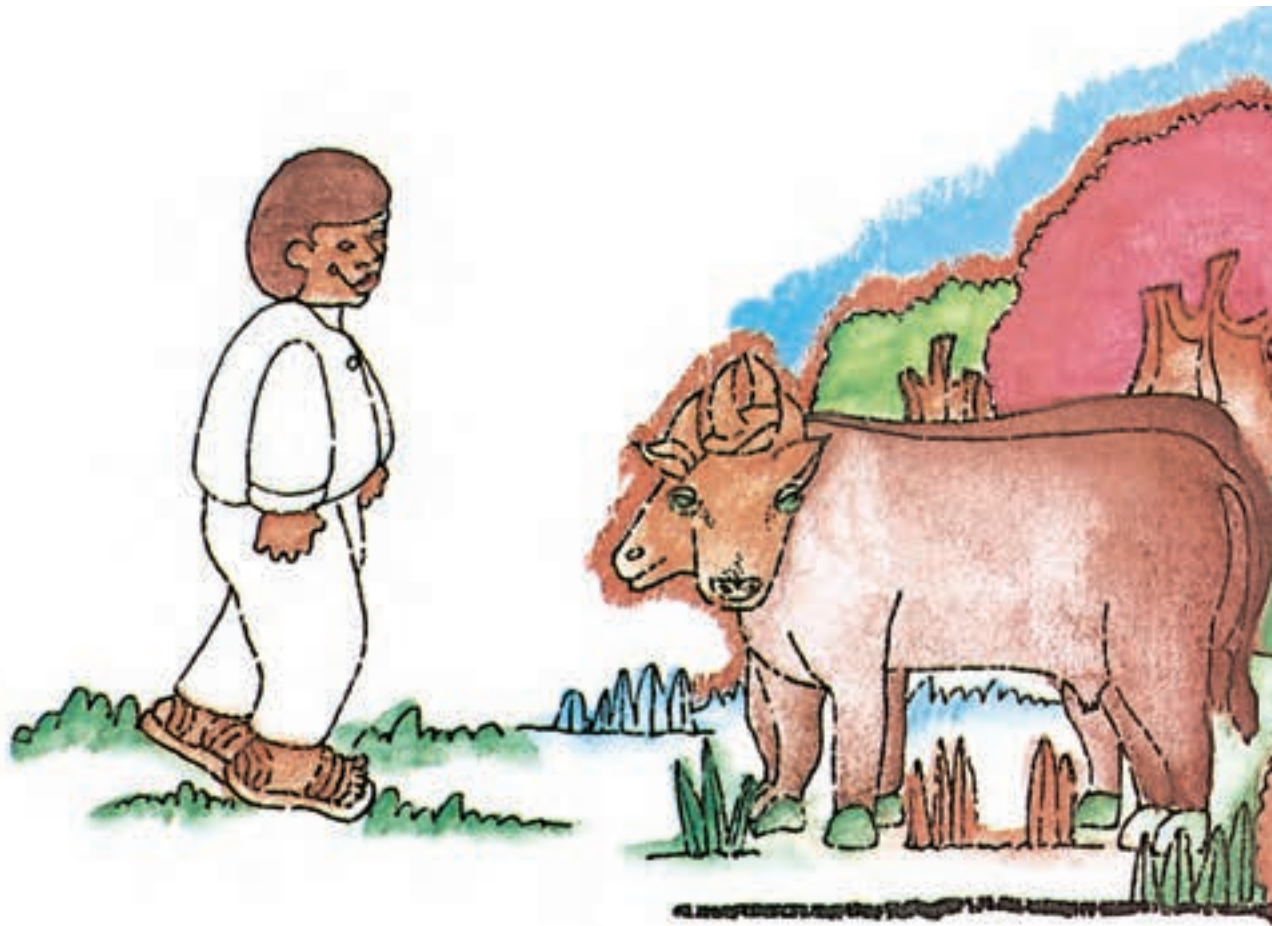


Chopshonga _____ kí.

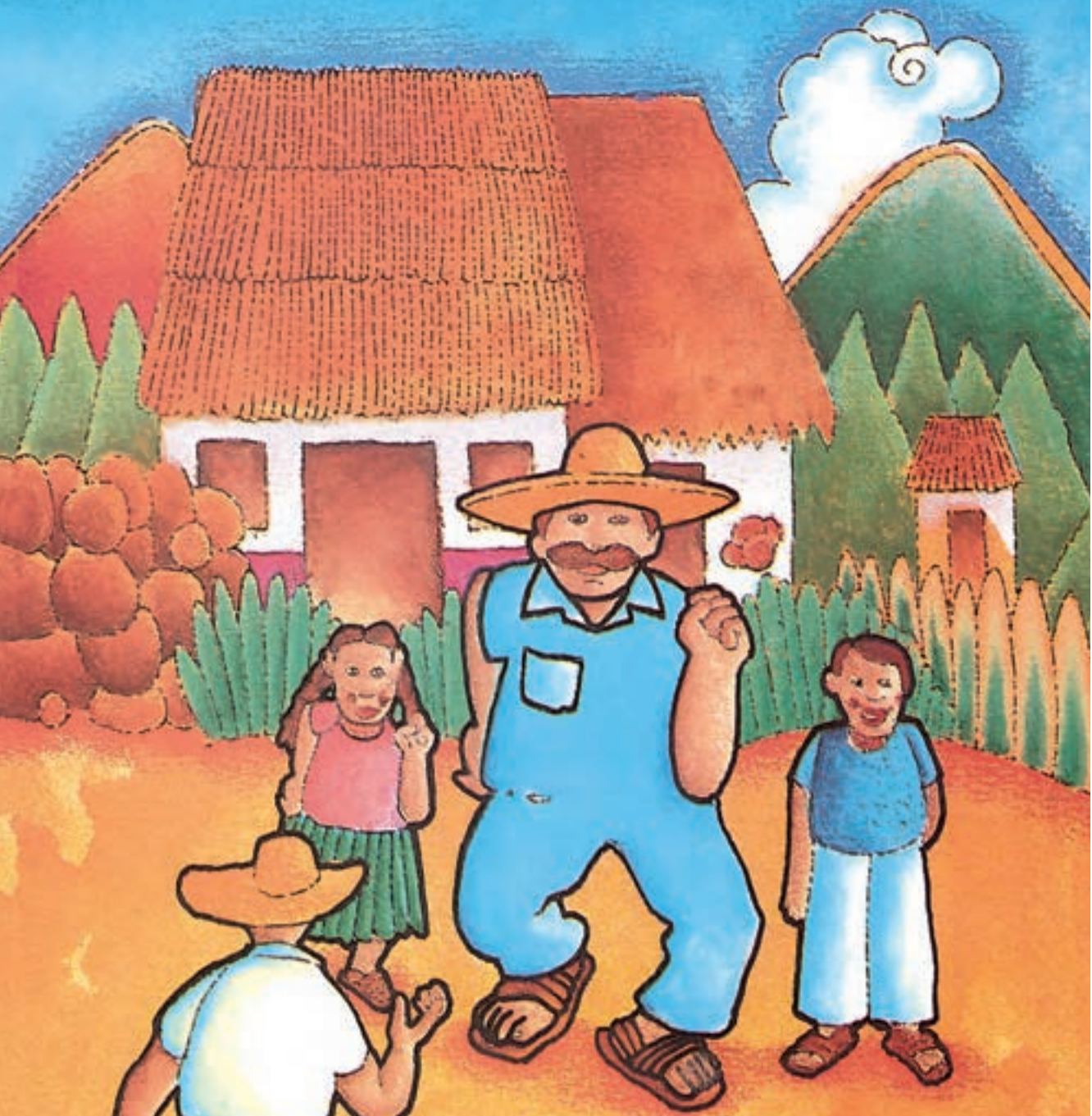


Ba dzelhap bene'
nhí nha chhelle'e
yezenh' to lo'o llom.



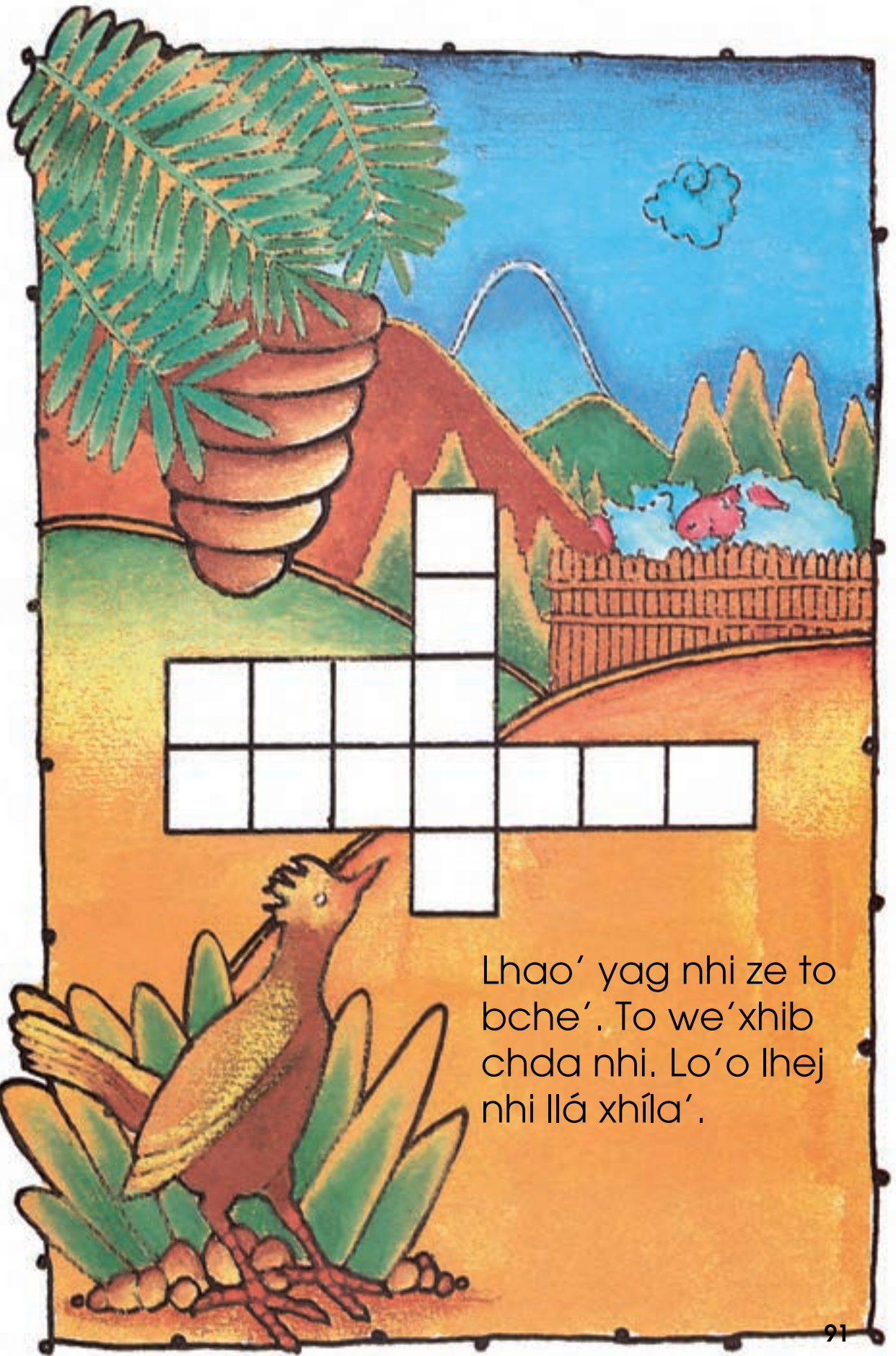






Chlhue'e
Chemen
weya'a gasj
chio' che'.





Lhao' yag nhi ze to
bche'. To we' xhib
chda nhi. Lo' o lhej
nhi llá xhíla'.



1.- Wxhi yejw
chejto nha'
dzenhto' to
jeid gasj.

2.- Xhanh ya'a
lha'alhte
chejzdo nha'
llia to bej.

3.- Kí chnabe'
yejonh' kate'
bidzakenh.





4.- Chheyale'
wedzo che
lhatje
nhachhenh
xhue' da'anh
chnabchhohh.



5.- Ba zeyake'
lha' babelha'
yejohh'.

Chhu'a nhez nhi
chhash xonj bchhe'
nha' chhia to shód
dzwiab sjenhxhobe
go'on ka' to rhad.



Da'Xop
Yelawenhlinh





Nhi xhua to _____
xhenh.



To bene' chheyepé'
_____ nhi.

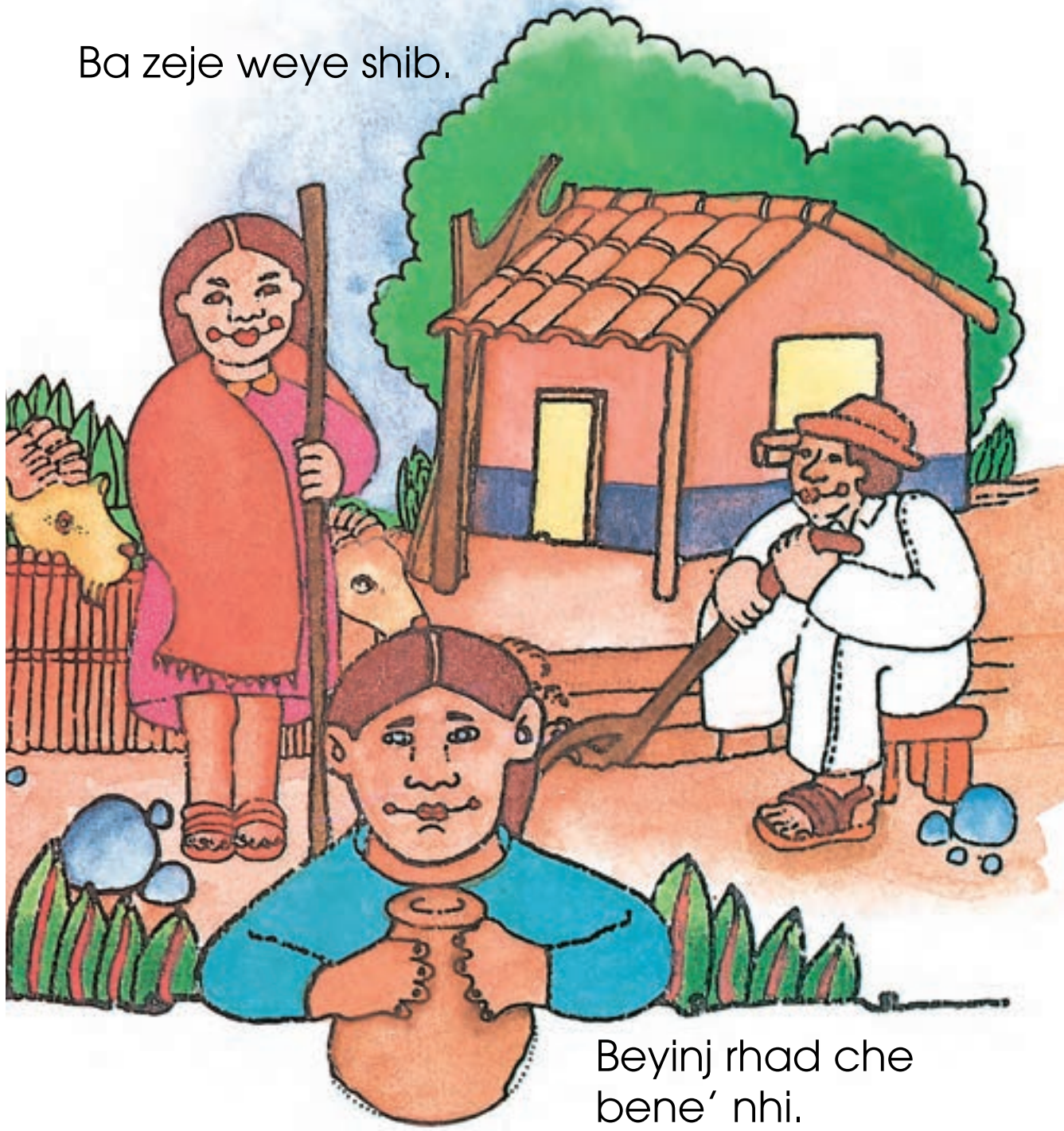


Da'a zilh ze
chhua'a bdua nhi.



Dzelhale _____
chhonhe wag.

Ba zeje weye shib.



Beyinj rhad che
bene' nhi.

Nho'lhe nhi chhonhe' chhe'e.



Ba benh nholh nhi
chop shone sha'.

To lo'o yelh chhe'n da'
bishebh.



Ba gwdao shodenh
nha galh chhit
bekuanba'.

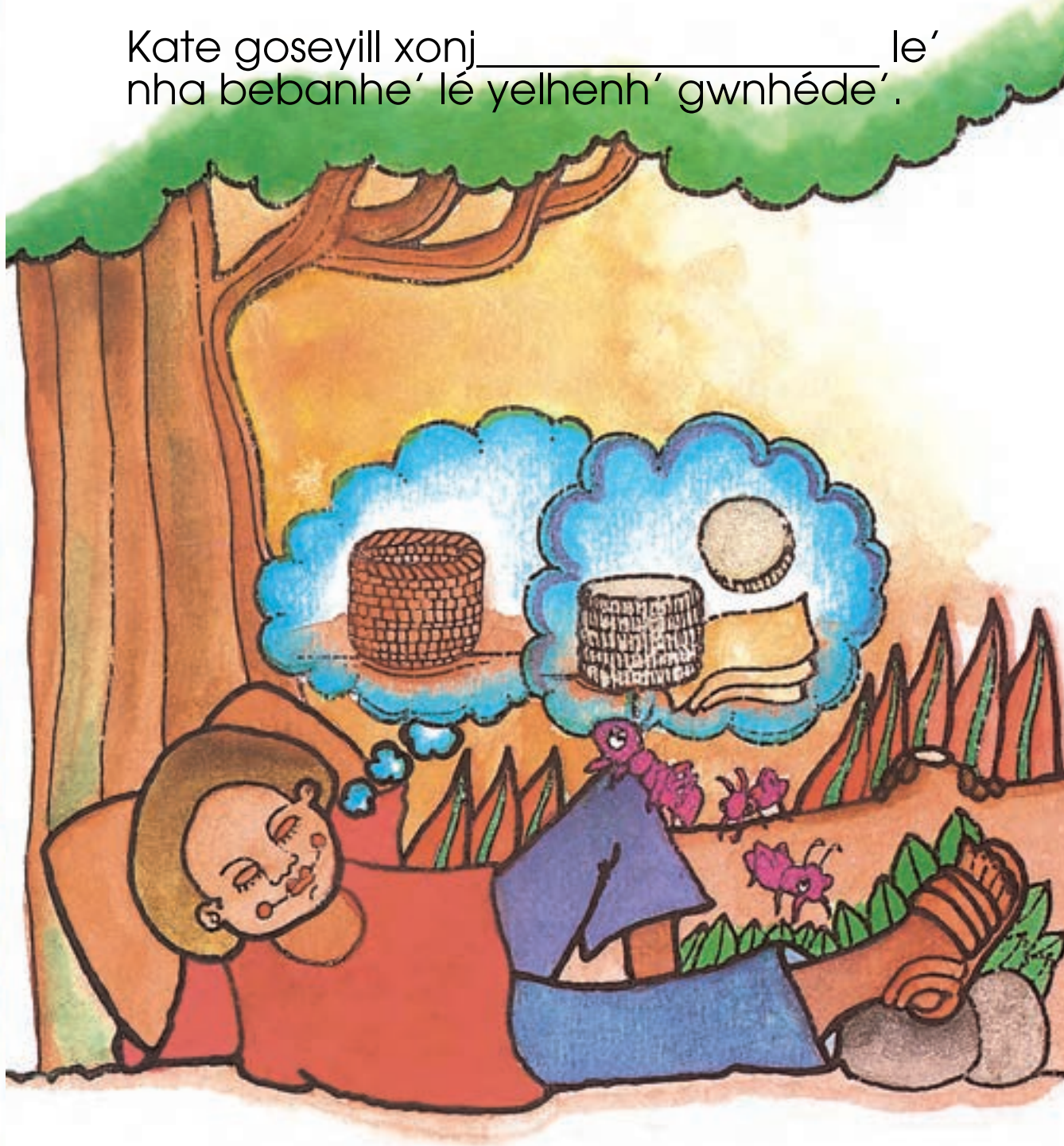


Yashe ze shib nhi bide
da'a gauba'.

To xanhya' a jeche' xhawedenh'
nha lhao bichialhenh'
blheinhe' da' a zanh _____

nha' bewé' nh to lo'o _____.

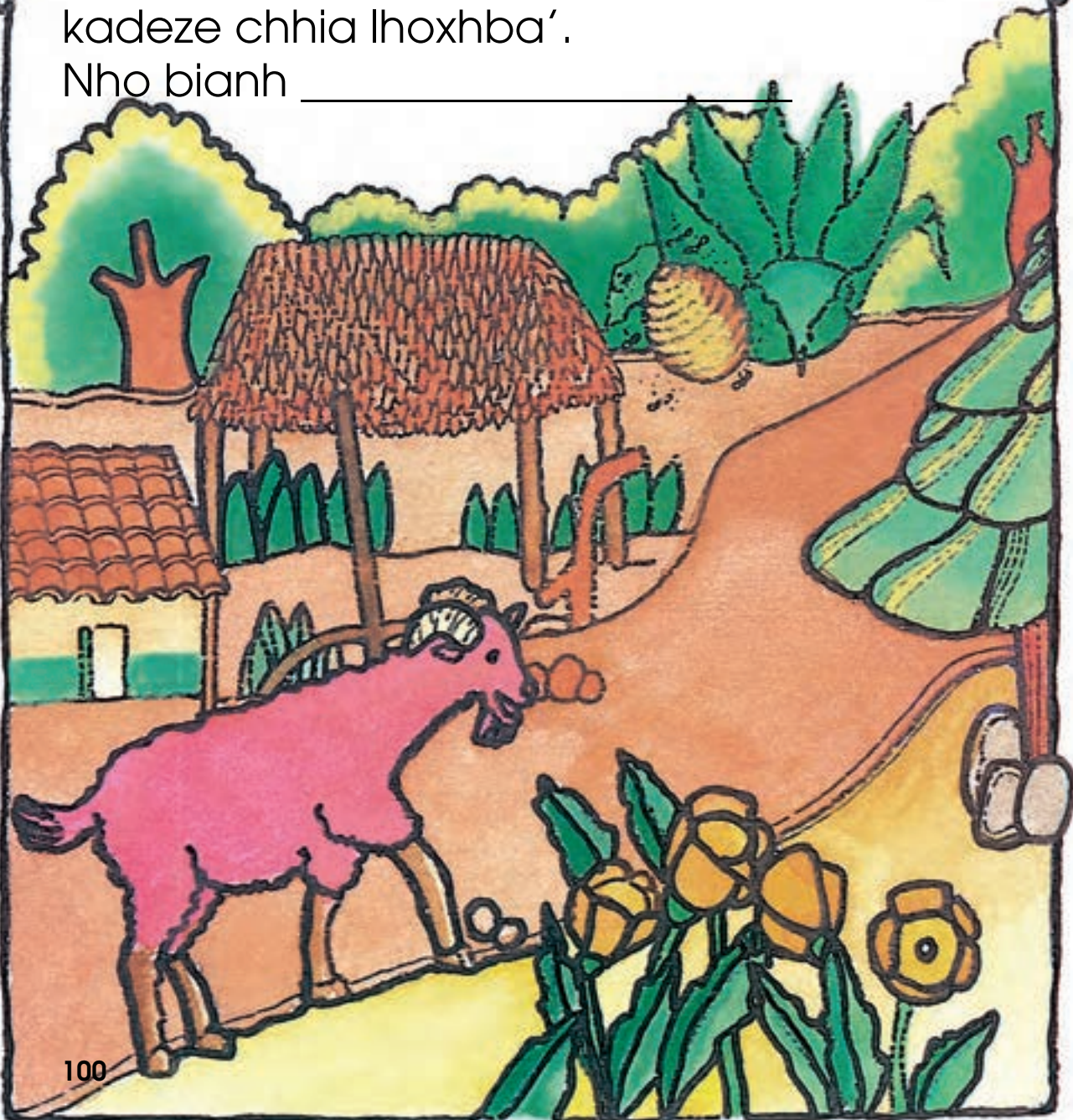
Kate goseyill xonj _____ le'
nha bebanhe' lé yelhenh' gwnhéde'.



Konh zejenh, zejenh nha' dzachho
lhawenh. Bidanh _____

Chope go'on chhesexhobe nheda',
nha' to bene' chhoxe'e nha'nh.
Bidanh _____

Chhepba' lhao yag, dzaoba yixe'
kadeze chhia lhoxhba'.
Nho bianh _____





Dekse da'a dze'ej da'a dzao bene' lash,
kate chhebeinhe'
gonhe' llinh yixe' nha bichlhe da'a
yoblhe gonhe'.

Chhate nho xhua' che, nho xhmechhe'
da'a sí xhalhanhe'.



Nhi dzda to



To



Chhake gon
xhenh ze nhi.



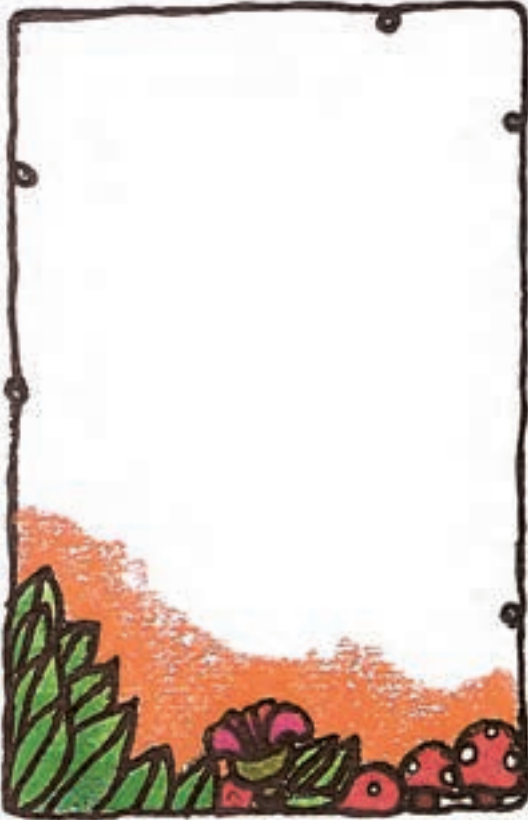
Ga chdaza _____
nhi chbellba.



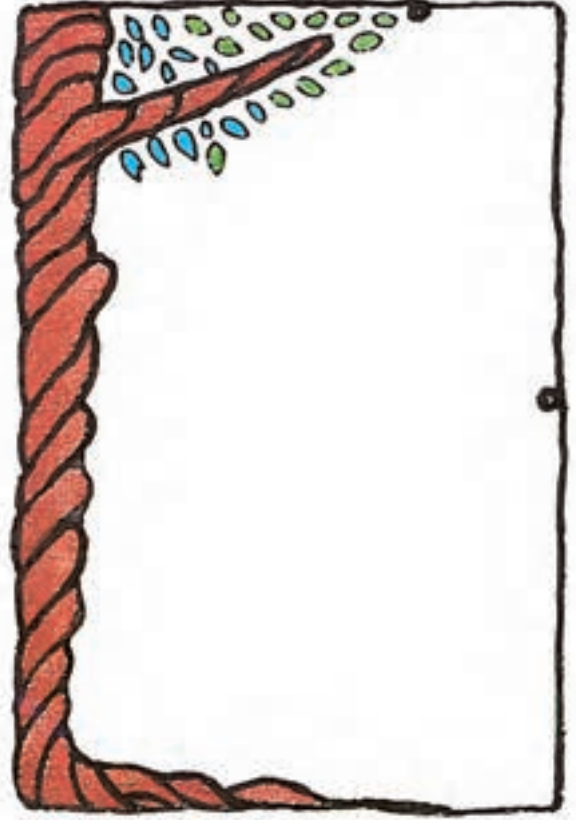
Lhao' yéj nhi
xhua to



Nhi zo to _____



Benewénllinh



Wiawag



Welhap



Weyexhíha'



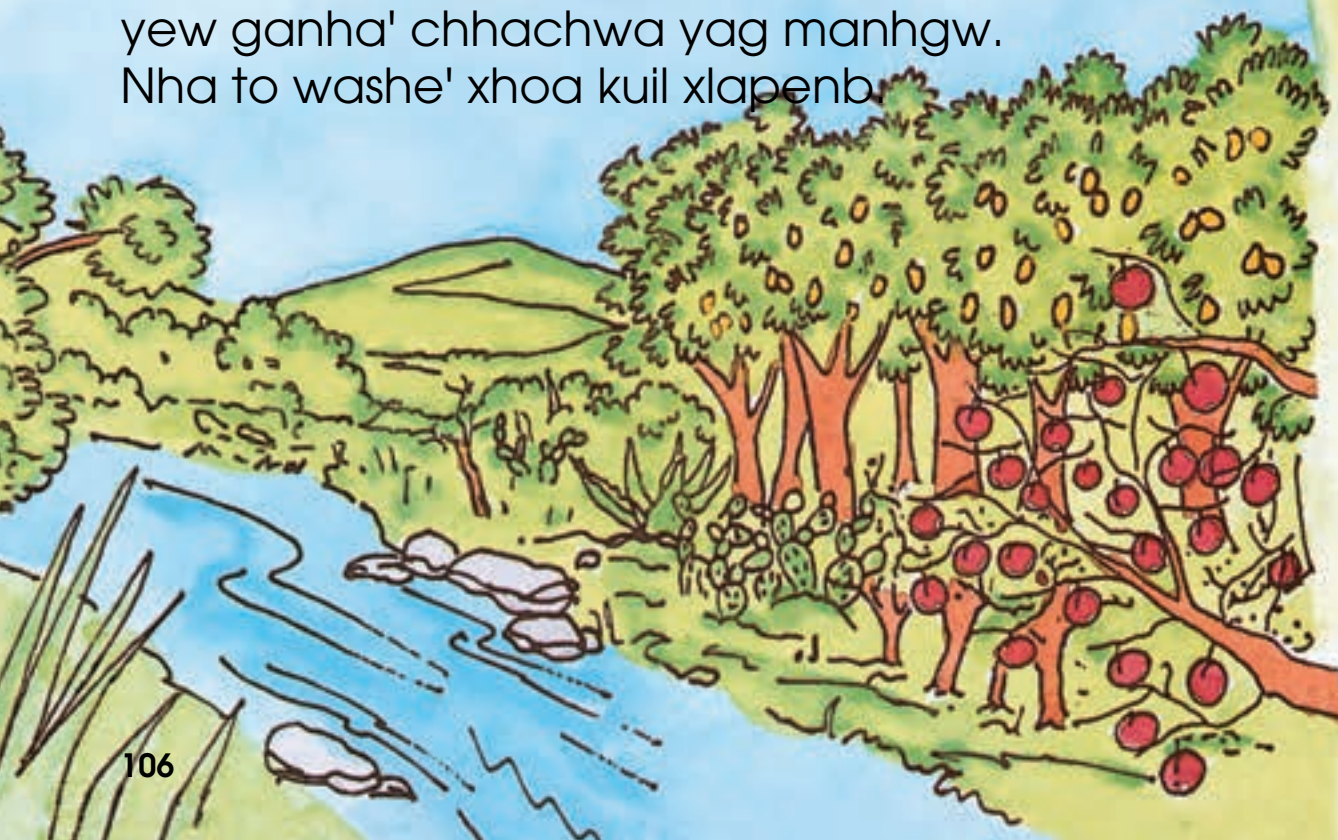
Da' Gall

Nhis yelambanh





Welhenh dzonhe' wag, galeze dzua'a
yew ganha' chhachwa yag manhgw.
Nha to washe' xhoa kuil xlapenb.





Zito wiaj bene nhí wag nha
bechhinhe' dzua'a bej; lé'
bachbilenhe nhis.



Bidáo' nhi chheshibbe perh
nha chhollabon lo' o xlapaba'.



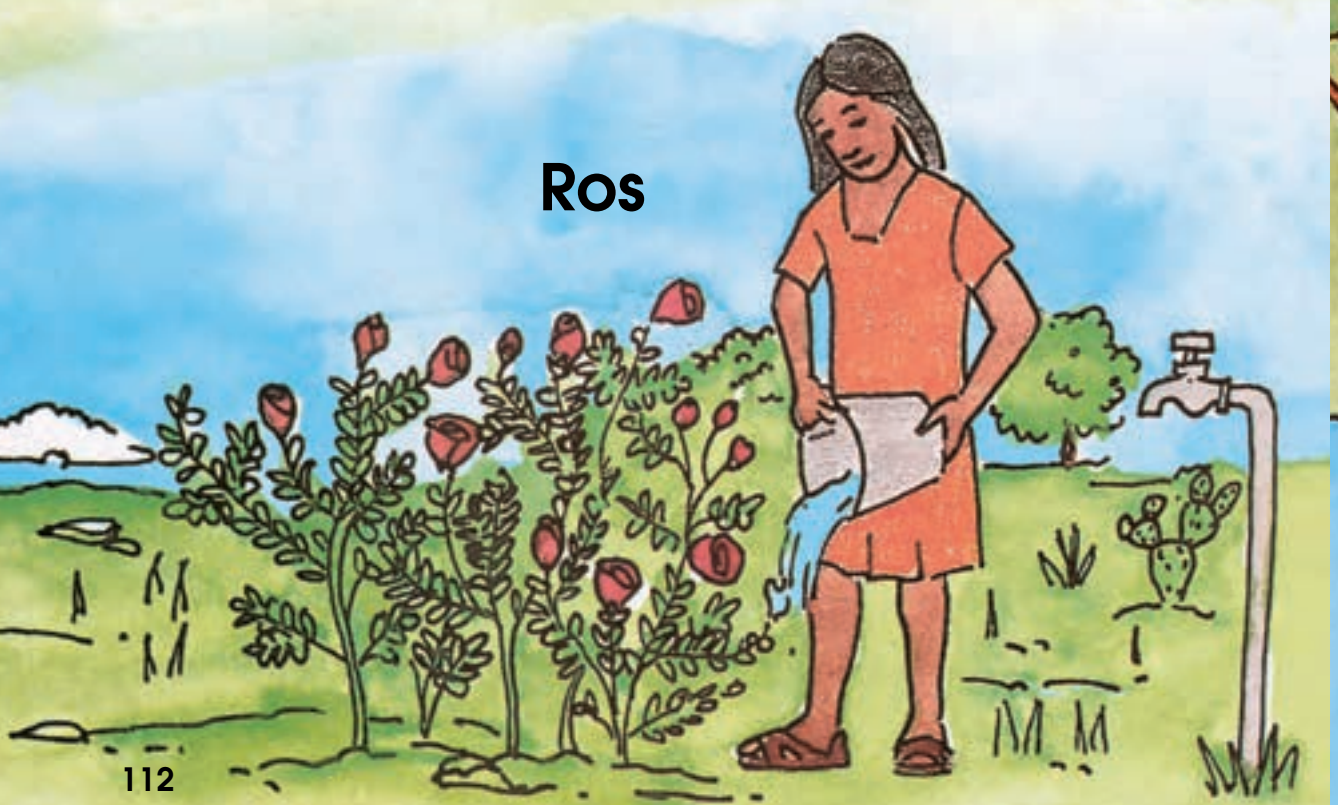
Lhaweya'a Xjollo chhi to bene'
Chhayej dzote'e mangw, nha
bade lhate' xmechhe'.







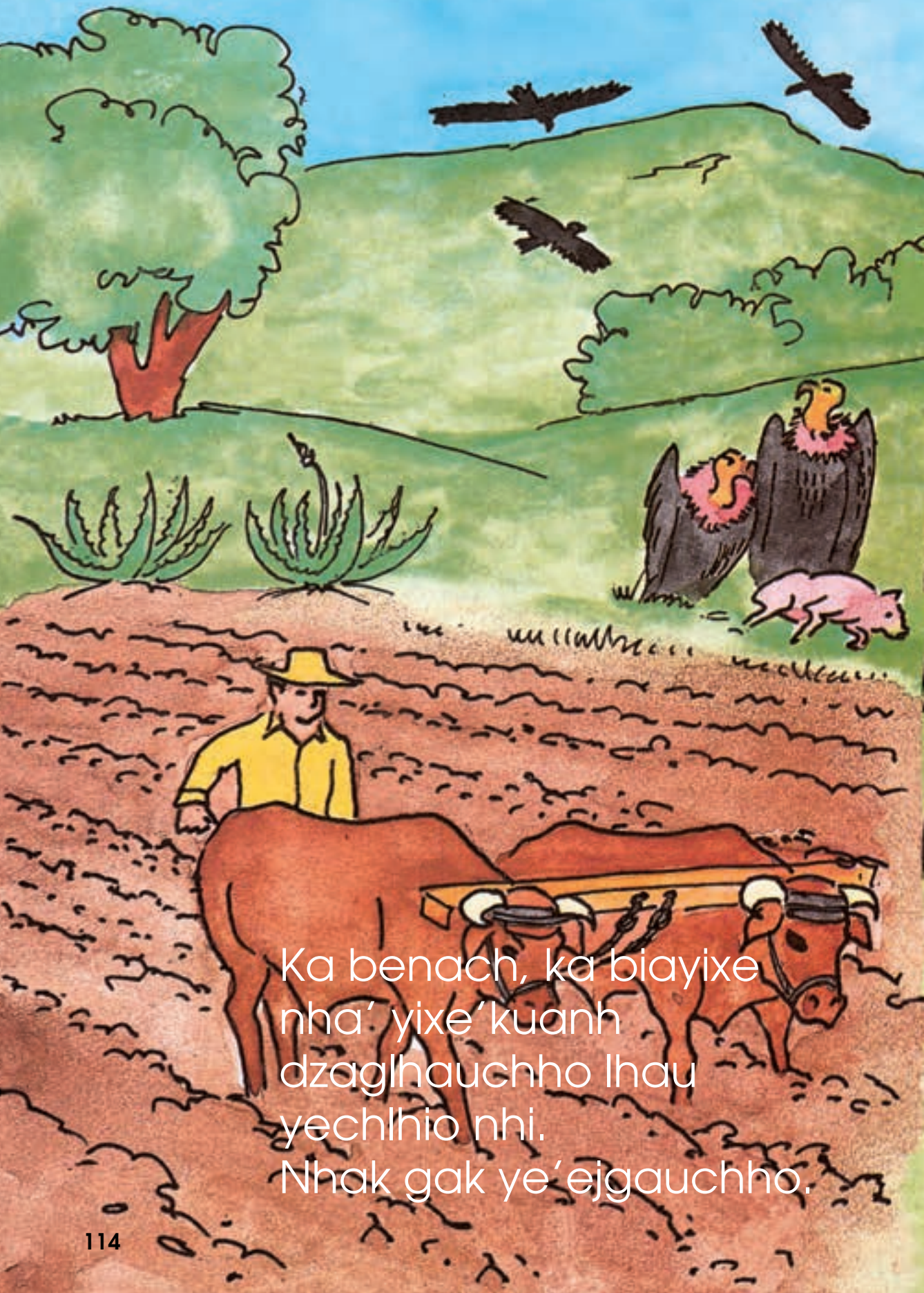
Felia



Ros



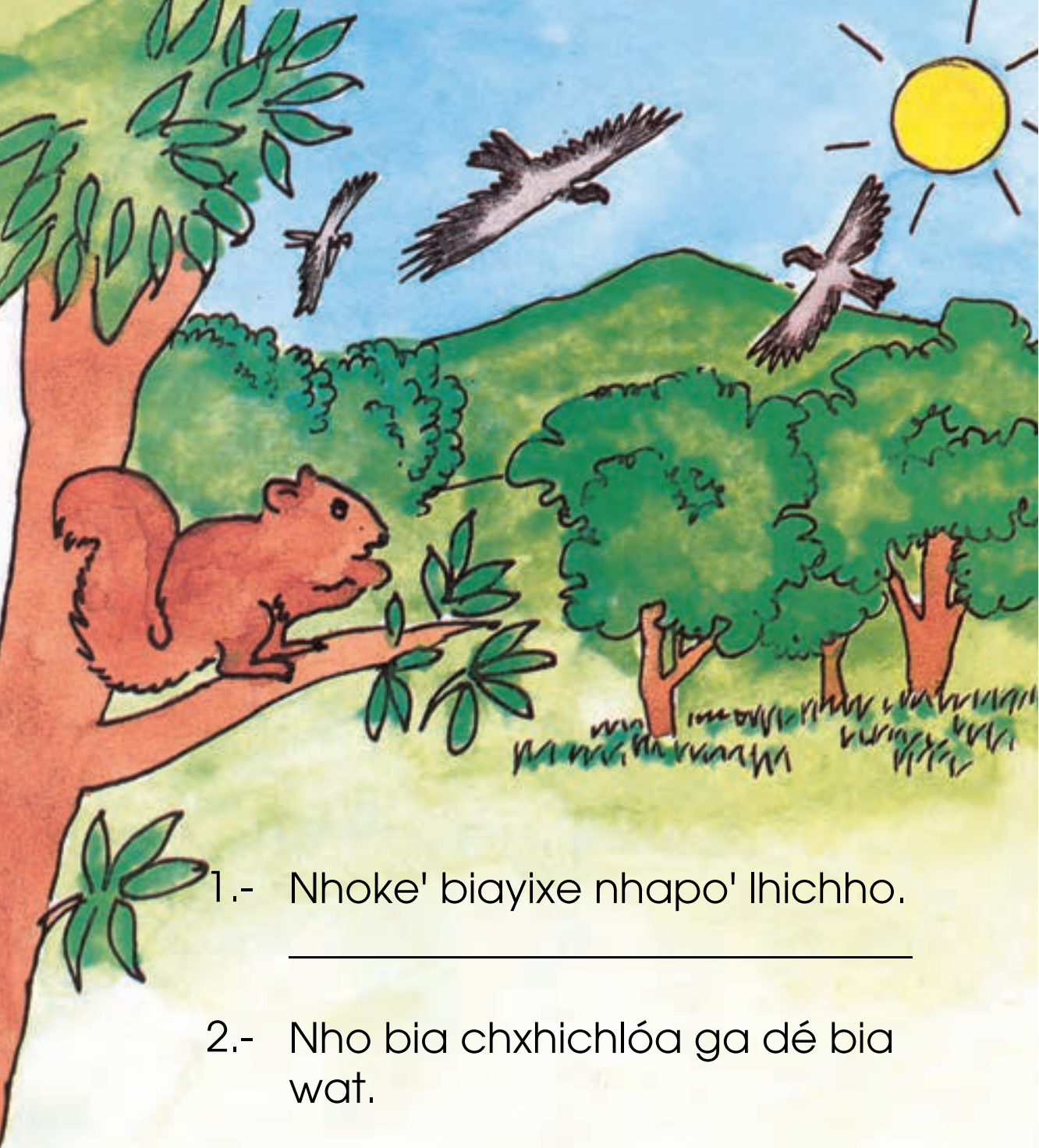
**Washe' to dzaoba' mangw nhi
bene' xlope' bxope dzetobe.**



Ka benach, ka biayixe
nha' yixe'kuanh
dzaglhauchho lhau
yechlhio nhi.
Nhak gak ye'ejgauchho.

Da' Xonho'
Yixe' nha' beyixe



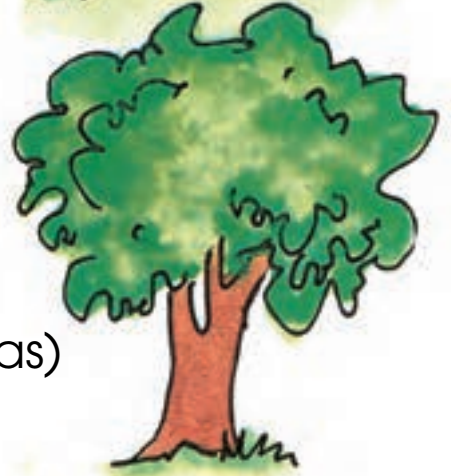


1.- Nhoke' biayixe nhapo' lhichho.

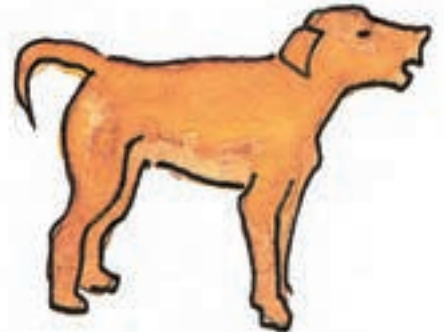
2.- Nho bia chxhichlóa ga dé bia wat.

3.- Bike' yag nhombio'o.

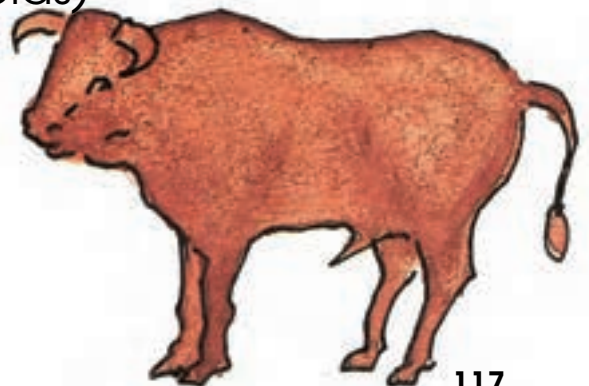
4.- Nhoka' biayixe llá yixe' lhallo.



Beyixe chía
Nhita biz
nhita beko chianda'...(taplhas)
Llaugakb' yet
nhakba xhaxlhía
llaugakba kua
nhakba xhaxlhía...(choplhas)
Nhita xhilha'
nhita bell chianda'...(taplhas)
Llaugakba xye'
nhakba xhaxlhía
chhejgakba zede
nhakba xhaxlhía...(choplas)



(F.A.A.)



Shod nha aan chhod bia _____

Lhao yag nhi _____ to shod.

Bi dzeyale' gotchho _____ ka'.



Bia _____ zjenhake shod ka .

Yag ki ehhesonenh _____ kafe
chak zeye'.



Nhi ndobe to bel.

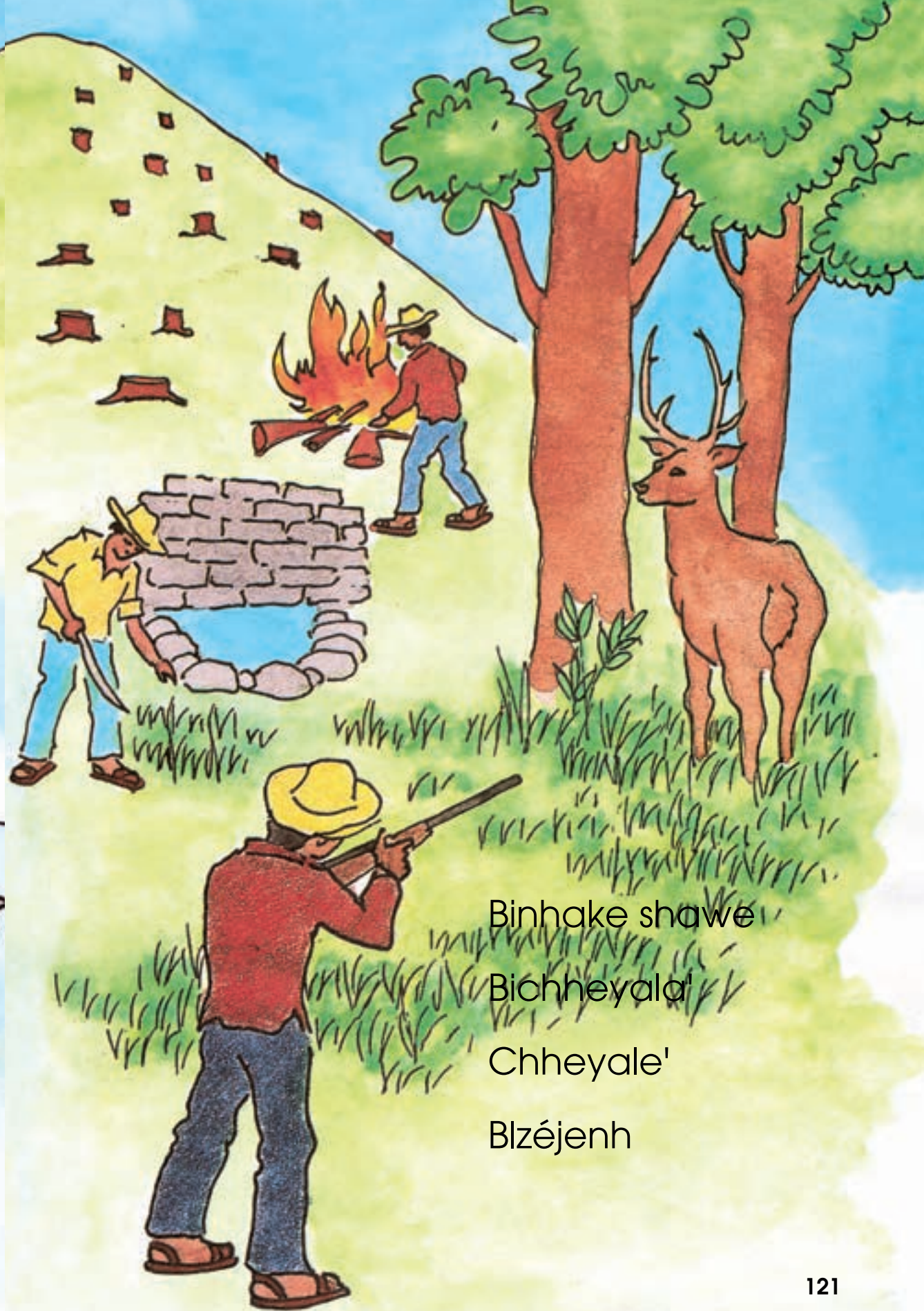


Dua nhi llianh yeshe'.

Bachhash beyejw lha belha' yejw.



To yagyechh zo nhi.



Binhake shawe

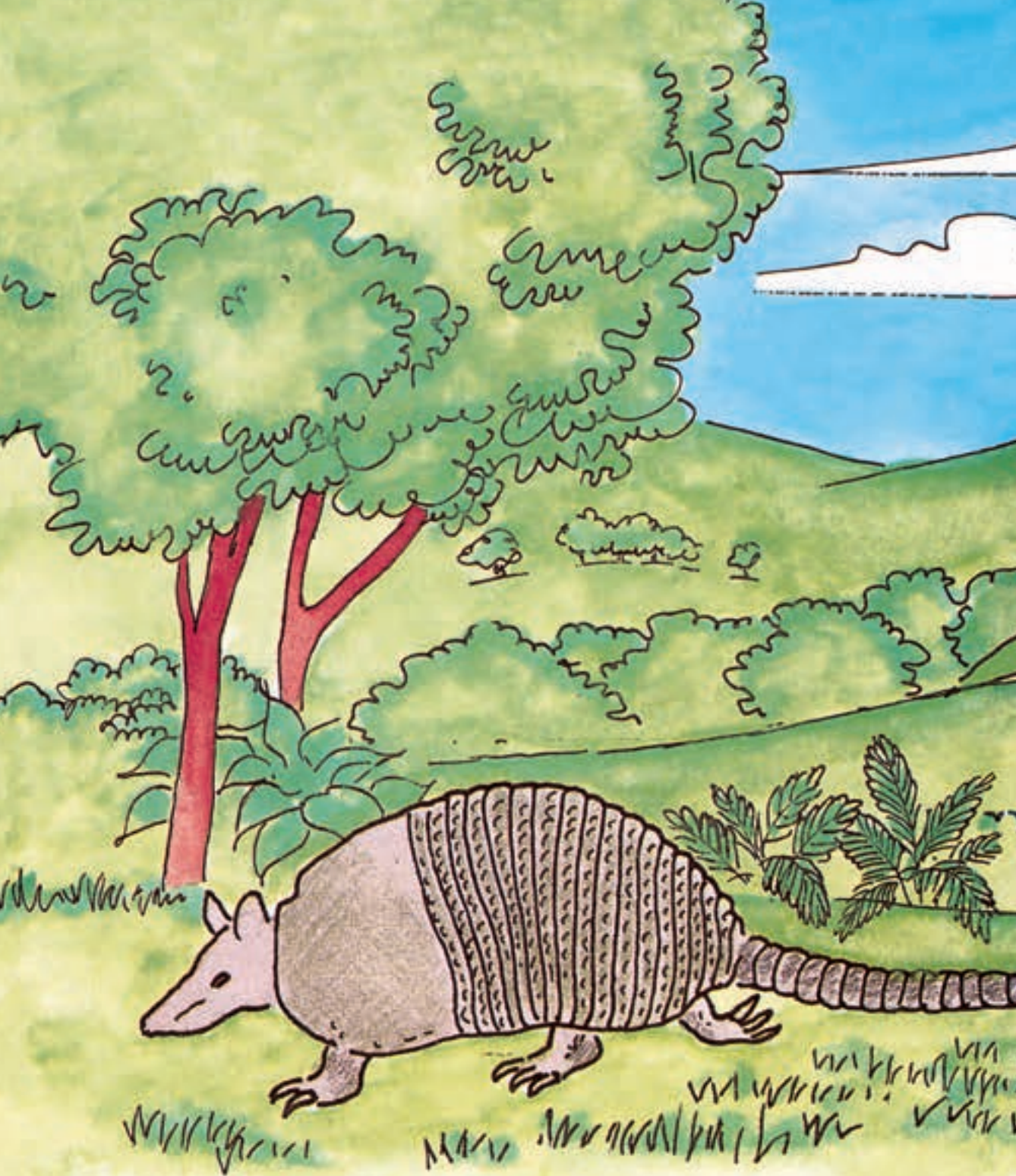
Bichheyala'

Chheyale'

Blzéjenh







Beyixe'

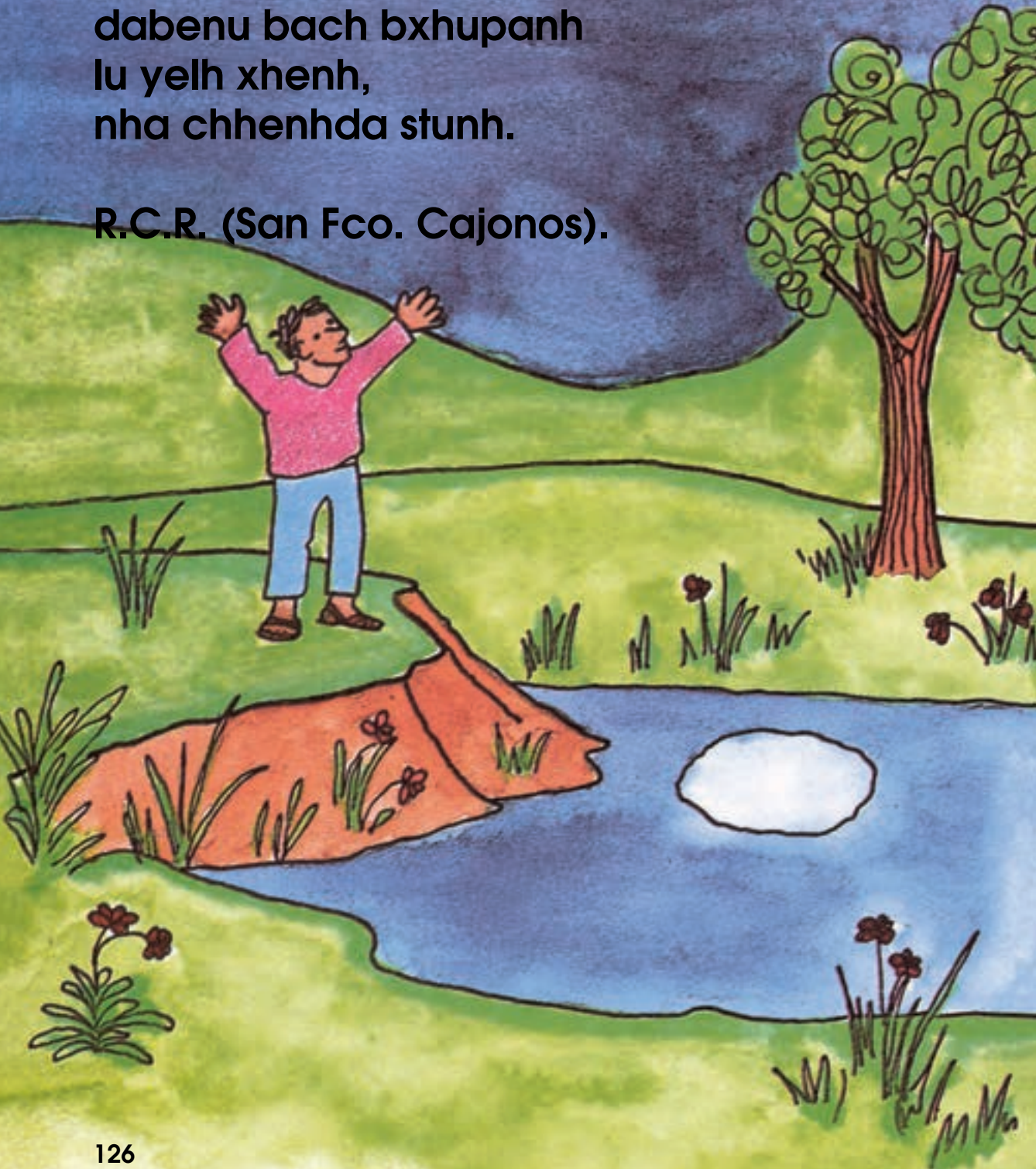


Da'zix

Yag

Beu, beu
Beu, beu, bene tu bchhnh cha'
dabenu bach bxhupanh
lu yelh xhenh,
nha chhenhda stunh.

R.C.R. (San Fco. Cajonos).





NHeda'

To yichja zua
to xinha zua
to chhuan' da zua
to lholla zua.



Chope yechho
nhaga
chope yejsa lhawa
chope nha' na tone
chope nia' na tone.



Chope nhaga zua
chope lhawa zua
chope nha' na tone
chope nia' na tone.



Toze yichja zua
toze xinha zua
toze chhua' nda zua
toze lholla zua.

Toze yichja zua
toze xinha zua
toze chhua' nda zua
toze lholla zua.

F.A.A.
(San Francisco Yateé)



Bi wegw

Bi gak ditjlu yelebanchu
benh yuglu dechhaklhu wenh
She chhunu xbab ushagnhau
wenh benh xbab chu,
kanha zakaksu lhe
zakakse nhulnha.
She ba zu bichu
zakechh bichunha, ka lhe
bi gukuanuba tusba
la jedinhebalhe malh
laga jedinhebalhe wenh
Jedinhebalhe
kuent ullia zudbachu
nha kata ba nhaku bengulh
jedinhuba, aga wakebalhe
la aga guklhuba kata
byashjebalhe.
Kata ba deu yishwe
nhu' uyualhe
aga de xmechhunha
she deilhu aga gunh wenh
benyublhe
dalhamba benh xbabchu
xhuchhe bsa chu.

C. R. H.

(San Francisco Cajonos).



Bi chhak xhen

Gwnhite' chope bene'
nha gwzo to bibyo chegake
nha kate' gokbo' birhize
lechwele xhenh gosonhebo'
Kate' gonab'be to da'a shao'
de kuide gosezienh.

Ka' gok gwchhaulhembenh
gwzolhao chhenabiabe
xaxnabo ka'.

Bi gosue' lhatje gombo
llinhyixe, nha bichlhe llin.
Ka gok gwsate' choplole'
nha beganbinh gozebe
nhik bi llinh gok gombe
nha' gzolhao bembo'
we'e, lenh gatthenhebo.

F.P.C.
(Yatzachi. El Bajo)





Bxuz nha weit lhau luz gun

Tu bxuz wzú lhau yell Ljxhill, bi wyejle'e che benka chneya' nha tu weneya' gullenhe "zunh geitu lhau luz gún", bxille' nha biwyejhé nha gulle weneya' "nakxhaliz geita lhau luz gún, laga bi lhu lhej chhua ned". Ka blinh, tu lnhí yella' jachunke llit luz gunká kull ya', katakze zej bxuznha well kull yanha, bchewkze nha wbixe, nha jayexue lhau llit luz gunha gudjte chhua le'nha, weil'te laga she dillze.

M.E.C.
San Francisco Cajonos

Dille che wenhla'

Recopilación de niños de
San Jerónimo Zochina.



Xtawa chsilhe che' to bene wenhla' lide e ganh zie lhashe da' niko: Gok to lla' to bene walall jaxhie wage, nha bleide to bene bcheko nha be' dhe xbab "bene walhallenh" nhach jenhe gozj lho' yego' ka' bellinhe to bich xpade dechh nhi yawage nhi xpure nhach binh llhoke' nha beyilje daka wnhite, nha bllinhe' to lo yiej nha zo to yag bill nha belleide xpade lhenh yawage che' beteyochh belleide xpure nha bagotb chhiabyelo, nha bzwe dille nha nhilla wenla'.





Dille che lhao ya' chhixh

Xtawgolchho bozoshilhe che lhao ya' chhix nha wzo' te bedáo yiej lhenh yo' kruz che'nh, benegolcheto wzejnhilhashen, le'e wezenhe' bene' yelhewnhia' bene ga gokchhoa da' wzaze nha besenhite beyixe che'; nha wzo to lla' bezede bene Yalhalje, nha bezieyuwe bedao yiej lhallgake, danha wchhe' yelhewnhia lhao yell che'ka, danha chhezenhe bega' yelhewnhia lhao yell cheto, nha ba beganenh kanh ganenh na'.

Escrito por niños de
San Jerónimo Zochina



Dill che bisha zu'u

Uchhe wubinh kanhí nha
nha tu ben wdape xhua nha bi be'enh nik beitenh
bena lldunh, kunh bseje chua da' xhua che,
Katechh wdape ganh, bsaljehh laga bi xhua' llech
ba beyakanh galh bisha zu'u axt de' xhulh
bellellkab lhillenah. Kanhanh wxe bisha zu'u,
kanh dé dill gulh.

Marta C.R.
(San Francisco Cajonos)



Bi'igizeb

Nho nhakó lhe'
gá zao' lhe
gá bchhojo lhe'
Da gakechho toze
da gaklhenho nhada'
da gaklhenha lhe
Da gaklhenh lwelljchho
nha gak gwshaglhauchho
da'a chhak yellhio nhi
Da xobe lhweljchho
Ncha' kate' bayo'o nhez
she nhak chhak chio'
Kuat gako ya'alhalle
lhenh lwellj benachho'
lha' kaga nho nhakchhonh.

F.P.C.

(Yatzachi el Bajo)



Weshalj Ihenh beu

- Ezu beu
- zúa
- bichhunhu
- chzúa nhíl
- bixha gundu nihil
- uxua' yet
- bixha gundu yetnha
- gwa Madashikw nhi lenh
- sheje dullí, duchhá
shjaxie tu te'ez dau
ullieb ku'll yudaunha, nha gulab kikirhikí.

M.E.C.
(San Francisco Cajonos).



Lengua zapoteca del Distrito de Villa Alta, Oaxaca

Primero y segundo grados. Ejercicios

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
En los talleres de